

**AŽD PRAHA s.r.o.**



**2003**







# ZPRÁVA O ČINNOSTI A VÝSLEDKÁCH SPOLEČNOSTI AŽD PRAHA s.r.o. ZA ROK 2003

## REPORT ON THE BUSINESS ACTIVITIES AND RESULTS OF THE COMPANY AŽD PRAHA s.r.o. FOR THE YEAR 2003

<b>Obsah</b>		<b>Contents</b>
Úvodní slovo generálního ředitele	<b>4</b>	<i>Introductory Word from the General Director</i>
Oblasti podnikání	<b>6</b>	<i>Areas of Business</i>
Orgány společnosti	<b>8</b>	<i>Company Bodies</i>
Organizační schéma	<b>9</b>	<i>Organisational Chart</i>
Řídící orgány a organizační jednotky	<b>10</b>	<i>Managing Bodies and Organisational Units</i>
Produkce	<b>14</b>	<i>Production</i>
Výrobní a montážní činnost	<b>18</b>	<i>Production and Installation Activities</i>
Přehled hlavních aktivit	<b>21</b>	<i>Overview of the Main Commissioned Systems</i>
Činnost samostatných divizí	<b>22</b>	<i>Activity of Autonomous Divisions</i>
Integrovaný systém managementu	<b>24</b>	<i>Integrated Management System</i>
Finanční hospodaření společnosti	<b>26</b>	<i>Financial Performance of the Company</i>
Rozvaha	<b>29</b>	<i>Balance Sheet</i>
Výkaz zisku a ztráty	<b>35</b>	<i>Profit and Loss Statement</i>
Výrok auditora k účetní závěrce	<b>38</b>	<i>Auditor's Statement on the Final Financial Statement</i>
Zpráva dozorčí rady	<b>38</b>	<i>Supervisory Board Report</i>



**PRAHA**



# ÚVODNÍ SLOVO GENERÁLNÍHO ŘEDITELE

## INTRODUCTORY WORD FROM THE GENERAL DIRECTOR

Vážení obchodní partneři,  
vážení společníci,  
vážení zaměstnanci,

předkládám Vám „Výroční zprávu společnosti AŽD Praha s.r.o. za rok 2003“.

Tento rok byl jedním z nejúspěšnějších v novodobé historii naší firmy a navázali jsme tak na velmi dobré výsledky let minulých. Pozitivní vývoj jsme zaznamenali nejenom z pohledu ekonomiky společnosti a jejího financování, ale také v oblasti technického rozvoje a rozvoje technologií, v oblastech montáže a výroby, v logistice, obchodu, projektování, servisu a dalších činnostech naší společnosti.

Ve výčtu akcí, na kterých jsme se podíleli, mohu jmenovat např. Optimalizaci trati Praha Bubeneč–Kralupy nad Vltavou, Optimalizaci trati Ústí nad Orlicí–Česká Třebová nebo Modernizaci trati Studénka–Ostrava.

Významnou akcí na nekoridorové trati, která byla v tomto roce ukončena, je bezesporu nové řešení integrovaného zabezpečovacího zařízení tzv. traťového stavědla v úseku trati Zastávka u Brna–Tetčice.

Velmi pozitivně hodnotíme také podíl naší společnosti na odstraňování škod, způsobených v pražském metru povodní v roce 2002. S vynaložením extrémního úsilí jsme napomohli k postupnému obnovení provozu až po plnou provozuschopnost v březnu 2003. Výrazného posunu bylo dosaženo i v oblasti silniční telematiky, zejména při uplatňování nových technologií pro řízení dopravy, sledování vozidel, apod.

Pozitivně lze hodnotit i postupné rozvíjení činnosti v zahraničí. Byla dokončena výroba našeho zabezpečovacího zařízení pro indickou železniční stanici Uppal, pokračovaly práce na zakázkách pro Slovensko. Zúčastnili jsme se řady zahraničních výběrových řízení, vítězně např. v Černé Hoře spolu s firmou ŽS Brno. Úspěšně se rozvíjí naše dceřiná společnost AŽD W Poprad, která se specializuje na výrobu komponentů do automatických praček pro firmu Whirlpool. Další dceřiné firmy byly založeny v Kazachstánu a v Srbsku.

Dear Commercial Partners,  
Associates  
and Employees,

*I submit to you the Annual Report of the Company AŽD Praha s.r.o. for 2003.*

*This year was one of the most successful periods in the recent history of our firm which meant we managed to sustain the favourable results of previous years. We saw positive development not only in corporate economy and finance, but also in technical and technological development, installations and manufacture, logistics, trade, planning, product servicing and other activities of our Company.*

*Among key projects in which we participated were the Praha-Bubeneč-Kralupy nad Vltavou railway line optimisation, the Ústí nad Orlicí-Česká Třebová railway line optimisation and the Studénka-Ostrava railway line modernisation.*

*There is no doubt that a significant non-corridor line project was our new design of the integrated signalling system for the so-called line interlocking on the Zastávka u Brna-Tetčice railway line section, which we completed this year. We also have praise for our Company's participation in elimination of the damages caused to the Prague metro by the floods of 2002. Our tremendous efforts helped in the gradual resuming of metro operation up to its full operability in March 2003. Significant advancement has been also made in road telecommunications and informatics, primarily in the application of new technologies for traffic control, monitoring vehicles, etc.*

*Gradual development of our activities abroad also deserves our favourable evaluation. Manufacturing of our interlocking system for the railway station in Uppal, India, was completed and work continued on projects in Slovakia. We took part in a number of foreign tenders with one of our successes in Montenegro in co-operation with the firm ŽS Brno.*

*Our subsidiary AŽD W Poprad, which specialises in the production of components for Whirlpool automatic washing*



*machines, is coming along successfully. We have established new subsidiaries in Kazakhstan and Serbia.*

*In 2003 our Company carried out a number of organisational changes. The most significant of these is the creation of a Telecommunications & Informatics Division, which commenced operation on 1<sup>st</sup> January 2004.*

*The enhanced quality of our relationships with business partners, employees and state institutions was based on the newly issued AŽD Praha s.r.o. Codex, which establishes the basic corporate values and defines the business principles governing Company operations.*

*In 2003 our Company systematically prepared for the new conditions arising after the Czech Republic's European Union accession. Our environmental management system underwent certification, and we defended our internationally recognised quality management certification.*

*A summary of the Company's financial operations and key economic indicators and the financial statements as of 31<sup>st</sup> December 2003 forms a separate part of this Annual Report.*

*On behalf of AŽD Praha s.r.o. I would like to thank all our associates and employees for their share in achieving our Company's good performance in 2003, which I am convinced we will manage to sustain in 2004 through our inventiveness and continued professional efforts.*

*Thanks must also be expressed to all our commercial partners for their faith in AŽD Praha. I would like to express our great interest in continuing and deepening our commercial relations. I would wish for nothing more than that our commercial partners find in AŽD Praha certainty, reliability and a drive to fulfil all their requirements and wishes.*



Během roku 2003 došlo i k řadě organizačních změn v naší společnosti. Za nejvýznamnější lze považovat vytvoření divize Teleinformatiky, která zahájila svoji činnost 1. 1. 2004.

Nová kvalita vztahů vůči obchodním partnerům, zaměstnancům a státním institucím byla zakotvena v nově vydaném Kodexu AŽD Praha s.r.o., který deklaruje základní firemní hodnoty a vymezuje principy, které společnost sleduje při svém podnikání.

V roce 2003 se naše společnost systematicky připravovala na nové podmínky, které nastaly vstupem ČR do EU. Probíhal rovněž proces certifikace systému environmentálního

managementu a naše společnost obhájila certifikáty systému jakosti s mezinárodní platností. Samostatnou částí výroční zprávy je přehled o finančním hospodaření, hlavních ekonomických ukazatelích a účetní závěrka k 31. 12. 2003.

Děkuji jménem společnosti AŽD Praha s.r.o. všem společníkům a zaměstnancům za velmi dobré výsledky v roce 2003 a jsem přesvědčen, že svou invencí

a pracovním nasazením dokáží v roce 2004 dobré výsledky potvrdit.

Děkuji také všem našim obchodním partnerům za důvěru k firmě AŽD Praha. Chtěl bych vyjádřit velký zájem na pokračování a prohlubování obchodních vztahů. Velmi bych si přál, aby ve firmě AŽD Praha nacházeli naši obchodní partneři jistotu, solidnost a snahu splnit všechny požadavky a přání.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Z. Chrdle'.

Ing. Zdeněk Chrdle  
jednatel společnosti a generální ředitel  
Company Executive and General Director



# OBLASTI PODNIKÁNÍ

## AREAS OF BUSINESS

Firma vlastní živnostenská oprávnění, která jí umožňují podnikat v oblasti zabezpečovací, sdělovací, informační, třídící, řídicí a automatizační techniky, zejména se zaměřením na oblast kolejové a silniční dopravy. Společnost zajišťuje příslušnou činnost obchodní, výzkumnou a vývojovou, projektování, výrobu pevných a mobilních zařízení, montáže těchto zařízení, jejich aktivace, zkušebnictví, revize, servis, opravy a údržbu zařízení z vlastní výroby i zařízení nakupovaných, práce spojené s pokládáním, montáží a měřením kabelů a instalacemi sdělovacích sítí všech druhů, provozování silniční motorové dopravy, provádění geodetických a kartografických prací a rovněž koupi a prodej příslušných zařízení.

Kromě svých již tradičních aktivit se v roce 2003 společnost AŽD Praha zaměřila i na další rozvoj následujících oblastí činnosti:

**Silniční telematika.** Hlavním úkolem tohoto úseku, který je součástí ředitelství společnosti, je zajišťovat aktivity v silniční telematice. V roce 2003 jsme pokračovali mimo jiné na řešení projektů a grantů Ministerstva dopravy ČR a to zejména v oblasti elektronického vybírání mýtného (ETC – Electronic Toll Collection), informačních systémů na dálnice a v dalších subsystémech silniční telematiky. Aktivně působíme ve Sdružení pro dopravní telematiku, kde máme zástupce v prezidiu sdružení.

**Speciální technika.** Odbor speciální techniky se v roce 2003 věnoval průzkumu tuzemského i zahraničního trhu s cílem zajišťovat zakázky zaměřené na kooperace, prodej výrobků a zajištění systémů a služeb mimo oblast kolejové dopravní techniky.

*The firm holds trade licenses permitting it to do business in signalling, telecommunication, information, sorting, control and automation technology, with a particular focus*



*on rail and road transport. The Company carries out all necessary activities in trade, research and development, design, manufacture of fixed and mobile devices, installation of these devices, their activation, testing, inspection, servicing, repair and maintenance of our own products as well as of purchased devices, work connected with the laying, installation and measuring of cables and installations of telecommunication networks of all types, operation of road motor transport, performance of geodetic and cartographic work, purchase and sale of the relevant equipment.*

*In addition to its traditional activities, in 2003 AŽD Praha focussed on further development of the following areas of business:*

**Road telematics.** *The key task in this department, which is incorporated into the Company Head Office, is to ensure the performance of activities in road telecommunications*



and informatics. In 2003 we continued to work, inter alia, on projects and grants of the Czech Ministry of Transport, particularly in the area of ETC – Electronic Toll Collection, motorway information systems and other road telematics subsystems. We are an active member of the Association for Transport Telematics; our Company's representative sits on the association's presidium.

**Special technology.** In 2003 the special technology department researched domestic and foreign markets with the aim to win contracts focused on co-operation, sale of products and provision of systems and services in the areas other than railway transport technology.

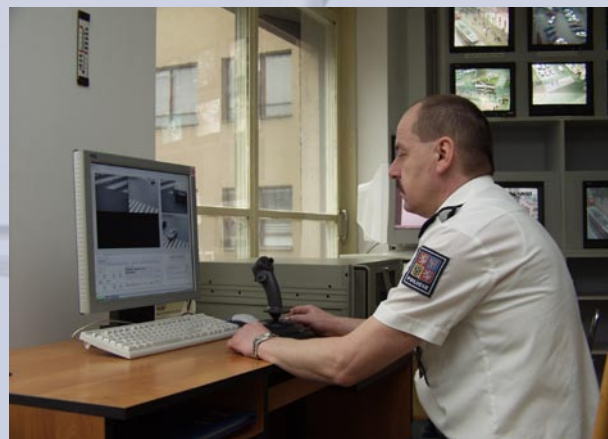
**Telecommunications.** In 2003 activities in this area were focussed on expanding the sphere of interest. In addition to investment undertakings – processing of offers for domestic and foreign customers – attention was paid to final assembly of telecommunications products which the Company currently manufactures and sells. The "Transit Level Modernisation of the ČD Telecommunication Network" project continued, as did our co-operation with the firm ČD-Telekomunikace, s.r.o., particularly in the building of an access network for this firm's customers. The Company's telecommunication activities were presented to the general public through an advertising campaign and met with a favourable response. In the area of radio applications, we measured radio coverage for Severočeská uhelná společnost. For České dráhy we measured radio signal coverage for several secondary lines and for the Děčín–Břeclav corridor transit line.

**ZOZ Olomouc – corporate logistics centre.** As the logistics centre of AŽD Praha s.r.o., the Olomouc Supplies and Sales Plant not only ensures comprehensive logistics operations for all the Company's organisational units, but also provides logistics services to other commercial partners. It is the sole sales point for the Company's industrial production.

Thanks to the logistics experience we acquired in effecting deliveries of conductors and harnesses for AWP Poprad, the quality of our logistics activities was further improved for other partners, in particular spare parts supply for a.s. České dráhy – SDC and SŽT, as well as for Železnice slovenskej republiky, CDT Kabelovna Děčín-Podmokly and Pražská kabelovna.

A ready-for-use warehouse was set up for the firm SKANSKA DS a.s. for supplying of constructions being built by this company on railways in Moravia region.

The Company's readiness to handle foreign import and export logistics for its own products as well as for products from ZOZ commercial activities in connection with preparation for the conditions after Czech Republic accession to EU was also upgraded on an ongoing basis.



**Telekomunikace.** V roce 2003 byly aktivity v této oblasti zaměřeny na rozšíření sféry zájmu. Mimo investičních akcí – zpracování nabídek jak pro tuzemské, tak i zahraniční zákazníky – se pozornost orientovala na kompletní aktuálních telekomunikačních výrobků, které společnost vyrábí a nabízí. Probíhala akce „Modernizace tranzitní úrovně telekomunikační sítě ČD“ a pokračovala spolupráce s firmou ČD-Telekomunikace, s.r.o. zejména v oblasti budování přístupové sítě pro zákazníky této firmy. Aktivity společnosti v oboru telekomunikací byly prezentovány širší odborné veřejnosti v rámci reklamní kampaně, kde se setkaly s příznivým ohlasem. V oboru radiových aplikací byla prováděna měření radiového pokrytí pro Severočeskou uhelnou společnost. Pro České dráhy bylo měřeno pokrytí radiovým signálem pro některé vedlejší tratě a koridor Děčín–Břeclav.

**ZOZ Olomouc – logistické centrum společnosti.** Zásobovací a odbytový závod Olomouc jako logistické centrum AŽD Praha s.r.o. zajišťuje komplexní logistické operace nejen pro všechny organizační jednotky společnosti, ale poskytuje logistické služby také dalším obchodním partnerům. Je jediným odbytovým místem vlastní průmyslové výroby společnosti.

Díky zkušenostem získaným v logistice dodávek vodičů, konektorů, zásuvek a svazků pro AŽD W Poprad byla rozšířena kvalita logistické činnosti i pro další partnery, zejména pro České dráhy a.s. – SDC a SŽT, dále pro Železnice Slovenské republiky, CDT Kabelovnu Děčín-Podmokly a Pražskou kabelovnu.

Pro firmu SKANSKA DS a.s. byl zřízen pohotovostní sklad pro zásobování staveb probíhajících na železnici v oblasti Moravy.

Průběžně se také zvyšovala připravenost řešit zahraniční dovozní i vývozní logistiku jak pro vlastní produkci, tak pro produkty z obchodní činnosti ZOZ v souvislosti s přípravou na podmínky po vstupu do Evropské unie.



# ORGÁNY SPOLEČNOSTI

## COMPANY BODIES

### VALNÁ HROMADA

#### GENERAL ASSEMBLY

### JEDNATELÉ

#### EXECUTIVES

**Ing. Zdeněk CHRDLÉ**  
generální ředitel společnosti  
*General Director – CEO*

**Ing. František JEKEL**  
výkonný ředitel  
*Executive Director*

**Ing. Jiří BAŤKA**  
provozní ředitel  
*Operations Director*

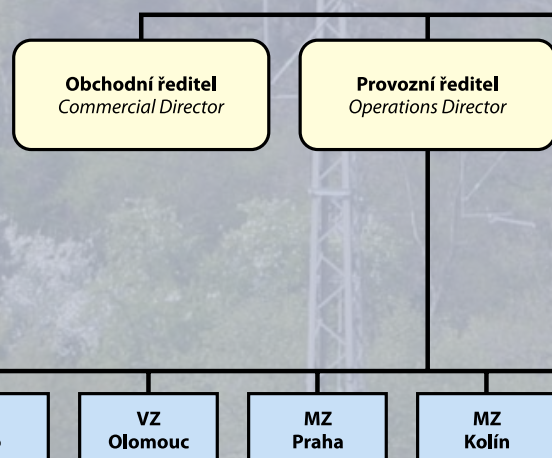
### DOZORČÍ RADA

#### SUPERVISORY BOARD

**Miroslav KUČERA**  
specialista pro nabídky  
*Specialist – Trade Department*

**Ing. Vladimír KETNER**  
vedoucí odboru Plánování  
*Planning Manager*

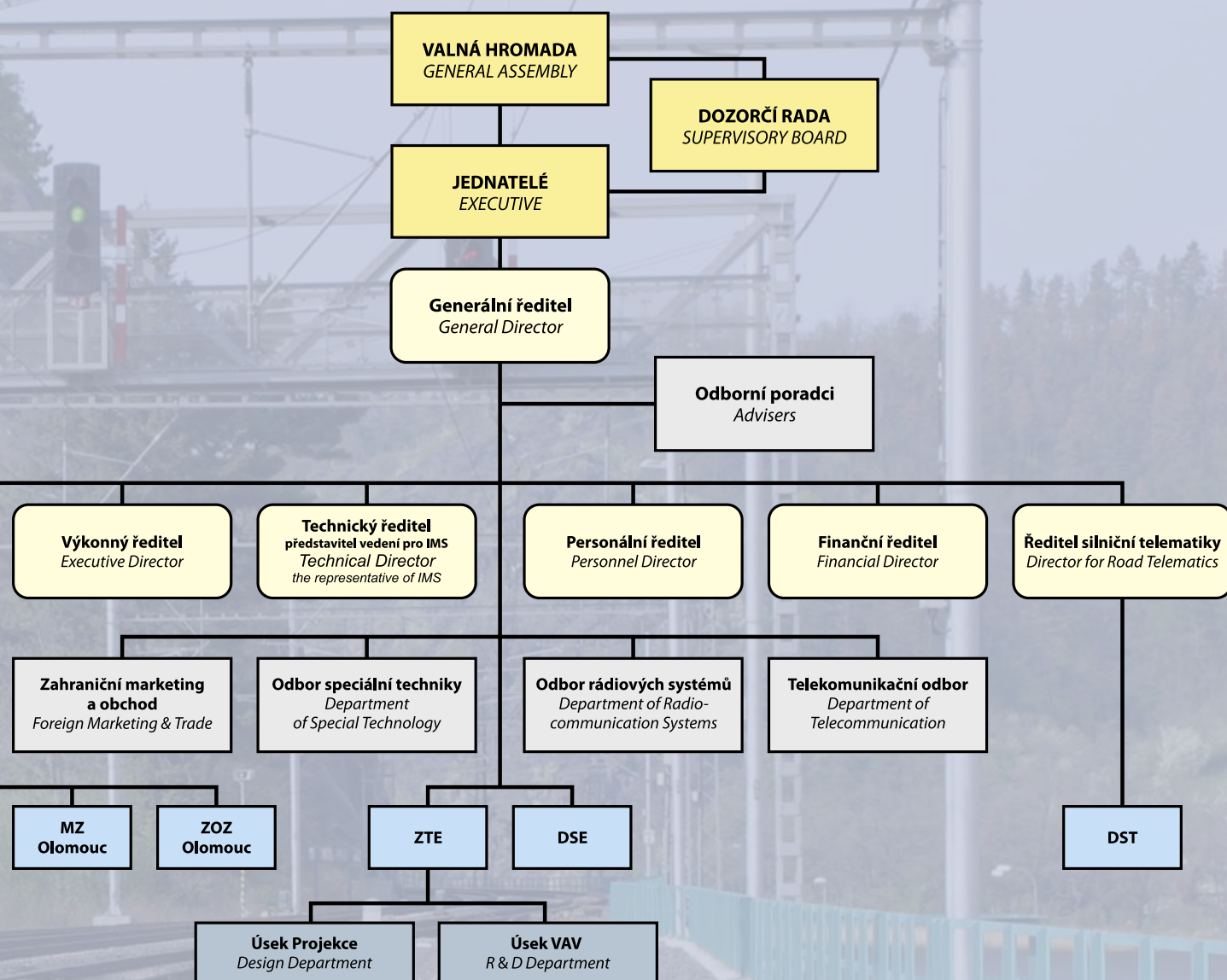
**Ing. Richard VAVRDA**  
ekonomický náměstek  
ředitele Montážního závodu Olomouc  
*Deputy Director for Economics  
Installation Plant Olomouc*





# ORGANIZAČNÍ SCHÉMA

## ORGANISATIONAL CHART



### LEGENDA / KEY

Toto schéma zachycuje organizační strukturu společnosti k 31. 12. 2003 (některé změny platné od 1. 1. 2004 jsou popsány v závěru následující kapitoly) / This chart shows the Company organisational structure as of 31. 12. 2003 (some changes effective from 1. 1. 2004 are described in the conclusion of the following chapter)

VZ – výrobní závod / Production Plant

MZ – montážní závod / Installation Plant

ZOZ – zásobovací a odbytový závod / Supplies and Sales Plant

ZTE – závod Technika / Technika Plant

VAV – Výzkum a vývoj / Research and Development

DSE – divize Servisu sdělovací a zabezpečovací techniky / Division of Service for Telecommunication and Signalling Technology

DST – divize Automatizace silniční techniky / Division of Road Technology Automation

IMS – integrovaný systém managementu / Integrated Management System



# ŘÍDÍCÍ ORGÁNY A ORGANIZAČNÍ JEDNOTKY

## MANAGING BODIES AND ORGANISATIONAL UNITS



AŽD Praha s.r.o. (IČO 48029483) je ve smyslu Obchodního zákoníku České republiky společnost s ručením omezeným a je zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 14616. Z hlediska legislativního i hospodářského je jednotným právním subjektem.

V čele společnosti je představenstvo, tvořené jednatelem – generálním ředitelem a dalšími dvěma jednatelem. K zabezpečení vrcholových řídicích a svodných funkcí je zřízeno ředitelství společnosti, které řídí a koordinuje činnosti zabezpečující realizaci předmětu podnikání společnosti.

Pracovněprávní vztahy ve společnosti doplňuje v souladu se zákoníkem práce Kolektivní smlouva uzavřená na období let 2001–2004.

*Pursuant to the Commercial Code of the Czech Republic AŽD Praha s.r.o. (reg. no. 48029483) is a limited liability company and is registered in the Company Register of the Municipal Court in Prague, section C, enclosure 14616. From a legislative and economic point of view it constitutes a legal entity.*

*The Company is managed by a Board of Directors, consisting of the CEO – General Director and other two executives.*

*The Company Head Office has been established to provide for senior management and co-ordination functions. They manage and coordinate activities aimed at the implementation of the Company's subject of business.*

*In compliance with the Labour Code the Company labour relations are stipulated in the Collective Agreement signed for 2001–2004 period.*



# ŘEDITELSTVÍ A SÍDLO SPOLEČNOSTI

## COMPANY HEAD OFFICE AND HEADQUARTES

### **AŽD Praha s.r.o.**

Žirovnická 2/3146, 106 17 Praha 10

Telefon: +420 267 287 111

Fax: +420 272 656 142

E-mail: [info@azd.cz](mailto:info@azd.cz)

Internet: [www.azd.cz](http://www.azd.cz)

### **Generální ředitel / General Director**

Ing. Zdeněk CHRDLÉ

Telefon: 267 287 201

Fax: 272 656 142

### **Výkonný ředitel / Executive Director**

Ing. František JECKEL

Telefon: 267 287 749

Fax: 272 650 831

### **Provozní ředitel / Operations Director**

Ing. Jiří BAŤKA

Telefon: 267 287 203

Fax: 272 656 139

### **Obchodní ředitel / Commercial Director**

Ing. Miroslav REŠL

Telefon: 267 287 749

Fax: 272 650 831

### **Finanční ředitel / Financial Director**

Ing. Miroslav KOZÁK

Telefon: 267 287 190

Fax: 272 650 864

### **Technický ředitel / Technical Director**

Ing. Ludvík KOLÁŘ

Telefon: 267 287 361

Fax: 272 650 851

### **Personální ředitel / Personnel Director**

Ing. Miroslav SITTER

Telefon: 267 287 196

Fax: 272 650 830

### **Ředitel silniční telematiky / Director for Road Telematics**

Ing. Luboš MANDÍK

Telefon: 267 287 379

Fax: 272 656 152



# ORGANIZAČNÍ JEDNOTKY

## ORGANISATIONAL UNITS

### ZÁVOD TECHNIKA / *Technika Plant*

Ředitel závodu / *Plant Director*

Ing. Karel VIŠNOVSKÝ

AŽD Praha s.r.o., závod Technika

Žirovnická 2/3146, 106 17 Praha 10

Telefon: 267 287 223, Fax: 272 650 823

### Ředitel úseku Výzkum a vývoj / *Director of Research and Development*

Ing. Jiří Šonka

Telefon: 267 287 364, Fax: 272 650 823

### Ředitel úseku Projekce / *Director of Design*

Ing. Oldřich KUČERA

Telefon: 267 287 259, Fax: 272 762 543

### VÝROBNÍ ZÁVOD PRAHA / *Production Plant Prague*

Technicko-výrobní náměstek pověřený řízením závodu / *Deputy Manager for Technology and Production*

Ing. Martin ČERNÝ

AŽD Praha s.r.o., Výrobní závod Praha

Žirovnická 2/3146, 106 17 Praha 10

Telefon: 267 287 193 Fax: 272 656 147

### VÝROBNÍ ZÁVOD BRNO / *Production Plant Brno*

Ředitel závodu / *Plant Director*

Ing. Roman JUŘÍK

AŽD Praha s.r.o., Výrobní závod Brno

Křižíkova 32, 612 00 Brno-Královo Pole

Telefon: 549 122 101, Fax: 541 211 119

### VÝROBNÍ ZÁVOD OLMOUC / *Production Plant Olomouc*

Ředitel závodu / *Plant Director*

Ing. Zdeněk THUN

AŽD Praha s.r.o., Výrobní závod Olomouc

Roháče z Dubé 6, P.O.Box č. 13, 772 11 Olomouc 2

Telefon: 585 113 700, Fax: 585 311 424

### MONTÁŽNÍ ZÁVOD PRAHA / *Installation Plant Praha*

Ředitel závodu / *Plant Director*

Ing. Josef VANČÁK

AŽD Praha s.r.o., Montážní závod Praha

Ukrajinská 4, 101 28 Praha 10-Vršovice

Telefon: 274 012 612, Fax: 274 012 611

### MONTÁŽNÍ ZÁVOD KOLÍN / *Installation Plant Kolín*

Ředitel závodu / *Plant Director*

Jaroslav BUCHTA

AŽD Praha s.r.o., Montážní závod Kolín

Polepská 724, 280 02 Kolín IV

Telefon: 321 720 692, Fax: 321 720 692



### **MONTÁŽNÍ ZÁVOD OLOMOUC / Installation Plant Olomouc**

Ředitel závodu / *Plant Director*  
Ing. Karel OPRAVIL  
AŽD Praha s.r.o., Montážní závod Olomouc  
Jiráskova 5, 772 00 Olomouc  
Telefon: 585 113 660, Fax: 585 313 250

### **ZÁSODOVACÍ A ODBYTOVÝ ZÁVOD OLOMOUC / Supplies and Sales Plant Olomouc**

Ředitel závodu / *Plant Director*  
Ing. Miroslav HAUPT  
AŽD Praha s.r.o., Zásobovací a odbytový závod Olomouc  
Železniční 1, 772 10 Olomouc  
Telefon: 585 113 111, Fax: 585 311 270

### **DIVIZE SERVISU SDĚLOVACÍ A ZABEZPEČOVACÍ TECHNIKY / Division of Service for Telecommunication and Signalling Technology**

Ředitel divize / *Divisional Director*  
Ing. Vlastimil HLÍDEK  
AŽD Praha s.r.o., divize Servisu sdělovací a zabezpečovací techniky  
Žirovnická 2/3146, 106 17 Praha 10  
Telefon: 267 287 153, Fax: 272 656 162

### **DIVIZE AUTOMATIZACE SILNIČNÍ TECHNIKY / Division of Road Technology Automation**

Ředitel divize / *Divisional Director*  
Ing. Michal ŠARAFÍN  
AŽD Praha s.r.o., divize Automatizace silniční techniky  
Křížkova 32, 612 00 Brno-Královo Pole  
Telefon: 549 210 075, Fax: 549 210 074

#### **S platností od 1. ledna 2004 došlo v organizaci společnosti k následujícím změnám:**

Byla zrušena organizační jednotka Montážní závod Praha a nově zřízena DIVIZE TELEINFORMATIKA. Do této divize byl z ředitelství společnosti převeden Odbor speciální techniky a začleněny činnosti v oblasti radiových systémů a telekomunikací. Současně byly na ředitelství společnosti zrušeny Odbor radiových systémů a Telekomunikační odbor.

Na výrobních závodech Praha, Brno a Olomouc byly zrušeny funkce ředitelů závodů a nahrazeny funkcemi náměstků provozního ředitele pro řízení závodu. Do této funkce byl na Výrobním závodě Olomouc nově jmenován Ing. Stanislav Slaviček

Na závodě Technika byly zrušeny funkce ředitelů úseků Výzkum a vývoj a Projekce a nahrazeny funkcemi náměstek ředitele závodu pro výzkum a vývoj a náměstek ředitele závodu pro projekci.

Do funkce náměstka ředitele závodu pro výzkum a vývoj byl jmenován Ing. Vladimír P. Liška.

#### **The following changes took place in the company with effect as of the 1<sup>st</sup> of January 2004:**

Organisational Unit Montážní závod Praha (Installation Plant Praha) was dissolved and DIVIZE TELEINFORMATIKA (DIVISION OF TELEINFORMATICS) was newly established. Special Technology Department, Radio and Telecommunications Department were also integrated into this Department.

The positions of Plant Directors in the Praha, Brno and Olomouc Production Plants were terminated and replaced by Operations Deputy Director for Plant Management. Ing. Stanislav Slaviček has been newly appointed to this position in the Olomouc Production Plant.

The positions of Department Director of Research and Development in the Technika Plant were terminated and replaced by the Deputy Director for Research and Development and Design. Ing. Vladimír Liška has been appointed as Deputy Director of the Technika Plant for Research and Development.



# PRODUKCE PRODUCTION

Produkce AŽD je založena na vlastních výzkumných a vývojových kapacitách, které má společnost již od prvních let své existence. Technický rozvoj je jedním z rozhodujících faktorů perspektivy AŽD a společnost vynakládá na jeho zabezpečení významné finanční prostředky. V roce 2003 to bylo téměř 150 mil. Kč, tj. cca o 20 % více než v roce 2002. Je nutno konstatovat, že podpora technického rozvoje přináší řadu nových technických řešení, nových výrobků i systémů a znamená také průběžnou inovaci celého sortimentu výroby.

Rozhodující objem produkce společnosti tvoří elektronické zabezpečovací systémy. K nim patří zejména staniční a traťové zabezpečovací zařízení včetně nadřazených systémů dálkového ovládní, přejezdové a vlakové zabezpečovací zařízení a zařízení pro automatické vedení vlaků. U neželezniční dopravy jde především o staniční a vlakové zabezpečovací zařízení pro metro a o zařízení pro silniční dopravu. Jedná se o zařízení nové generace s novými uživatelskými vlastnostmi, která jsou součástí komplexních řídicích systémů zajišťujících bezpečnou a plynulou dopravu, řízenou v reálném čase a s minimálními provozními náklady. Dodávané systémy respektují požadavky na snadnou obsluhu a ve spolupráci s diagnostickými zařízeními i na optimální údržbu.

Elektronické stavědlo typu ESA® 11 je staniční zabezpečovací zařízení, které lze použít pro jakoukoliv konfiguraci kolejí s možností decentralizace prováděcí úrovně do vzdálené dopravní a řízení z ústředního stavědla. Systém lze připojit k systémům dálkového ovládní a poskytuje potřebné údaje jak pro informační systémy ČD jako ISOŘ, CEVIS, MIS tak i pro jednotný evropský systém vlakového zabezpečovače ETCS.

Staniční zabezpečovací zařízení lze napájet z energetické přípojky, z kabelového vedení 6 kV a nebo z trolejového vedení stejnosměrné či střídavé trakce pomocí univerzálních napájecích zdrojů UNZ. Tyto zdroje spolu



*AŽD production is based on its own research and development capacities since the first years of its existence. Technical development is one of the decisive factors of AŽD's future and the Company invests significant amounts of funds for its support. In 2003 almost 150 million CZK was invested i.e. approx. by 20 % more than in 2002. It is also necessary to emphasise that the support of technical development brings a whole new range of new technological solutions, new products and systems and results in continuous innovation of the whole production line.*

*Electronic signalling systems represent the major volume of the Company production. This category includes mainly station and line signalling systems including higher level remote control systems, level crossing and train protection equipment and automatic train operation equipment. In the non-railway transport it includes mainly the station and train signalling equipment for the underground and the equipment for road transport. It is the new generation equipment with new features, which are a part of complex control systems ensuring safe and smooth transport, controlled in real time and at minimum operational costs. The supplied systems meet all requirements for friendly use*



and in cooperation with diagnostic equipment also for optimal maintenance.

The electronic interlocking system ESA® 11 is a station signalling system which can be used for any configuration of rail-yards with the option of decentralisation of the executive level into a distant station and being able to command from a central point of control. The system can be connected to higher level systems of remote control and provides necessary data for both CD information systems such as ISOŘ, CEVIS, MIS and also for the unified European Train Control System ETCS.

The station signalling equipment can be supplied by mains power supply, from 6 kV cable line or from catenary line of the direct current or alternating current traction by universal supply sources UNZ.

These power supply sources together with an accumulator battery ensure an un-interruptible power supply and eliminate fluctuation of the traction voltage.

The station signalling system is also related to the safeguarding of points. For this purpose a non-trailable point machine with jaw lock VZ 200, which safely eliminates lateral forces and respects the thermal dilatation of the rail switches (switch tongues) is delivered. Parts of the non-trailable point machine are the end-position checking units SPA; also other construction elements – thrusting and lifting roller chairs are produced. The switch point



machine in the hollow sleeper version is also used for machine tamping of sleepers in the areas of points. The solution presented for the protection of points is applicable for the speed of 200 km/h, which was verified by field trials performed by ČD in April 2002.

An electronic automatic block ABE-1 is three aspect one (but internally it is designed as a five aspect one), for bi-directional traffic with equipment centralised in stations of up to 15 km distance at a maximum and with coded track circuits for line automatic train protection used in ČD. The system is designed to be suitable for use with the unified

s akumulátorovou baterií zajišťují bezvýpadkové napájení a eliminují kolísání trakčního napětí.

Se staničním zabezpečovacím zařízením souvisí i zabezpečení výhybek. K tomu účelu je dodáván nerozřezný přestavník s čelistovým závěrem VZ 200, který spolehlivě eliminuje příčné síly a respektuje podélnou tepelnou dilataci jazyků. Součástí nerozřezného systému jsou snímače polohy SPA, vyrábějí se také další konstrukční prvky – dotlačovací a nadzvedávací válečkové stoličky. Varianta přestavníku v pražcovém provedení umožňuje strojní podbíjení pražců i v prostoru výhybek. Uvedené řešení pro zabezpečení výhybek vyhovuje pro rychlost 200 km/h, což bylo prakticky ověřeno provozními zkouškami provedenými ČD.

Elektronický automatický blok typu ABE-1 je tříznakový (vnitřně však koncipován jako pětiznaký), pro obousměrný provoz s výstrojí centralizovanou do stanic maximálně vzdálených 15 km a s kódovacími obvody pro liniový vlakový zabezpečovač používaný na ČD. Systém je svým provedením vhodný pro použití jednotného evropského systému vlakového zabezpečovače ETCS. Napájení je možné z rozvodu napětí 6 kV, nebo z trakčního vedení stejnosměrné nebo střídavé trakce pomocí univerzálních napájecích zdrojů UNZ.

Systém dálkového ovládní DOZ tvoří nadstavbu staničního zabezpečovacího zařízení a automatického bloku a má značný racionalizační význam pro efektivní řízení vlakové dopravy v reálném čase. Současné provedení umožňuje dálkově stavět jízdní cesty v jednotlivých stanicích, zajišťuje přenos čísla vlaku a pomocí grafickotechnologické nadstavby automatické vedení dopravní dokumentace, záznam plnění grafikonu vlakové dopravy případně i prognózu vývoje vlakové dopravy včetně návrhu řešení konfliktních situací při nepravidelnostech v dopravě.



Elektronické přejezdové zabezpečovací zařízení typu PZZ-EA má univerzální použití na tratích jedno i více kolejových, elektrizovaných či neelektrizovaných. Přitom může být ovládáno pomocí bodových prvků jako jsou počítače náprav, smyčkové detektory a nebo liniovými prvky tj. kolejovými obvody, případně jejich kombinací. Může být v provedení bez závor a nebo se závorami. Pro různé aplikace jsou vyvinuty příslušné SW verze. Dodává se též jednodušší poloelektronická verze typu PZZ-RE, je připraven typ PZZ-AC.

Mezi zabezpečovací a automatizační zařízení pro hnací vozidla patří mobilní část vlakového zabezpečovače typu LS 90. Toto zařízení umožňuje vyhodnocení návěstních pojmů přenášených liniově z tratě a kontrolu bdělosti strojvedoucího při příjmu kódů omezujících nebo zakazujících další jízdu včetně kontroly směru jízdy, resp. při jízdě v nekódovaných úsecích. Spolupracuje s elektronickým rychloměrem a ostatními řídicími obvody hnacího vozidla. Dále je to zařízení pro automatické vedení vlaků AVV&CRV, které je určeno pro regulaci rychlosti jednak podle dovolené traťové rychlosti a jednak v závislosti na údajích z vlakového zabezpečovače. Nadstavbovou část tvoří regulátor cílového brzdění pro zastavení v určeném místě a optimalizátor jízdy vlaku pro optimalizaci spotřeby elektrické energie. Pro zabezpečení jízdy vlaků v metru se používá speciální liniový systém vlakového zabezpečovače uzpůsobený podmínkám metra včetně zařízení pro automatické vedení vlaku.

Z hlediska sdělovací techniky je v produkci společnosti zařazena výroba speciálních sdělovacích zařízení jako je např. venkovní telefonní objekt, malý telefonní elektronický zapojovač, inovovaná rozhlasová ústředna a roz-



*European Train Control System ETCS. The equipment can be supplied from 6 kV, voltage distribution line or from a catenary overhead line of DC or AC traction by universal power supply sources UNZ.*

*The DOZ remote control systems form an upper layer of the station signalling system and the automatic block. They are of a great rationalisation importance for the efficient train transport in the real time. At individual stations the current design enables to set routes remotely, transmits the train numbers and by graphic-technology application keeps the transport documentation, records the fulfilment of the train transport schedule (time table) or forecasts the traffic situations and proposes solutions of conflict situations during traffic irregularities.*

*The PZZ-EA electronic level crossing system can be used on single-track or multi-track lines, electrified or non-electrified. It can be controlled by point elements such as axle counters, loop detectors or line elements, i.e. track circuits, or their combination. It may be used in application with barriers or without barriers. For various applications the appropriate SW version has been developed. Also a simpler semi-automatic version of PZZ-RE is supplied; PZZ-AC is ready to be supplied.*

*Among the signalling and automation equipment for tractive vehicles also ranks the mobile part of the LS 90 automatic train protection system. This equipment enables the evaluation signals transmitted continuously from the track and checking the driver's vigilance during the reception of codes restricting or halting further movement including the checking of the movement direction, or during movement in non-coded sections. It co-operates with an electronic speedometer and other control circuits of the tractive vehicle. Next is*





a device for the automatic control of train operation, the AVV&CRV, assigned for the regulation of speed according both to the permitted line speed and in relation to data from the automatic train protection. A system upgrade is the regulator of the target braking for stopping at a desired spot and the train movement optimiser for optimising the power supply. For the safeguarding of a train's movement at underground lines a special line system of the automatic train protection modified to match the conditions of the underground including the equipment for automatic train operation is used.

In communications technology the Company started to produce special communications equipment, for instance an outdoor telephone point, a small telephone electronic multi-line subscriber set, upgraded the TORNZ public address system for local announcements from multi-line subscriber set or from common telephone set, and for announcements in unattended halts on a line. Besides the mentioned main production the Company also produces equipment for road traffic. It includes equipment for safeguarding the light-controlled road crossings, GSM data transmission between service, controller and control centre. Within secondary production it produces different wire forms, detectors for different purposes etc. At the same time great attention has been paid to road telematics, telecommunications and radio technology. These branches



hlasové zařízení TORNZ pro místní hlášení z dispozičního zapojovače, nebo telefonního přístroje a pro hlášení v neobsluhovaných zastávkách na trati.

Kromě uvedené hlavní produkce je realizována výroba zařízení pro silniční dopravu jako zařízení pro zabezpečení světelných křižovatek, datový přenos GSM mezi servisem, řadičem a ústřednou a dále doplňková výroba drátových forem, výroba detektorů pro různé účely atd. Současně je věnována značná pozornost silniční telematice, telekomunikacím a radiové technice. Tyto obory představují další možné perspektivní rozvojové programy naší společnosti s ohledem na požadovanou komplexnost dodávaných systémů.



represent possible future development programmes for our Company with respect to the required complexity of the systems supplied.



# VÝROBNÍ A MONTÁŽNÍ ČINNOST

## PRODUCTION AND INSTALLATION ACTIVITIES

V průběhu roku 2003 výrobní závody bez výrazných výkyvů zabezpečovaly požadavky jak montážních závodů na dodávky pro investiční akce, tak i požadavky divize Servisu sdělovací a zabezpečovací techniky na dodávky náhradních dílů potřebných k bezchybné činnosti provozovaných zařízení. Velmi dobře je možné hodnotit i jejich schopnost pružně reagovat na dodatečné požadavky investorů stavebních akcí nebo požadavky vyvolané realizací montážní činnosti. Lze rovněž konstatovat, že výrobky vlastní průmyslové výroby se velmi dobře uplatňovaly i na trhu mimo ČR.

Technickým zdokonalováním jednotlivých typů zabezpečovacích zařízení postupně dochází ke **specializaci výrobních závodů**. V roce 2003 tento vývoj vedl k prakticky již úplnému oddělení strojírenské výroby (VZ Olomouc) od výroby elektronické a elektrotechnické (VZ Brno). Výrobní závod Praha se naopak postupně orientuje na výrobu adresných zařízení, přičemž rozhodující podíl práce je tvořen zapojováním jednotlivých elektrotechnických a elektronických celků a následným ožíváním a přezkušováním celých zabezpečovacích systémů. Takto jsou zajišťovány adresné výrobky pro stanice i traťové úseky. V souladu s požadavky na postupné **zprůmyslňování montážní činnosti** byl v roce 2003 ve výrobním závodě Praha (v rámci investiční dodávky pro stavbu v Záběhově n. L.) realizován první pilotní projekt tzv. „dvojího zkoušení“, jehož smyslem je zabezpečit v dílenských podmínkách oživení a odzkoušení ucelených zabezpečovacích systémů ještě před jejich konečnou montáží na stavbách. Po získání prvních cenných zkušeností byl v rámci investiční dodávky pro žst. Poděbrady připraven již druhý pilotní projekt s tím, že způsobem „dvojího zkoušení“ budou v budoucnu realizovány všechny rozhodující investiční akce.

**Externí kooperace.** Kromě výroby drážních systémů se VZ intenzivně snaží získávat zakázky z oblastí mimo



*Production Plants met the requirements of both installation plants for the supply of the investment projects and the requirements of the Division of Service for telecommunications and signalling technology in the supply of spare parts required for faultless operation of operated equipment, without any significant fluctuation in 2003. Their ability to respond flexibly to the additional requirements of construction project investors or requirements brought about by installation activity was also very good. It can also be said, that their own engineering products gained grounds on markets outside ČR.*

*Technological improvement of individual types of signalling equipment is gradually resulting in the **specialisation of Production Plants**. In 2003 this development resulted in the complete separation of engineering production (VZ Olomouc) from electronic and electro-technology production (VZ Brno). In contrast the Praha Production Plant is gradually focusing on the production of a specific range of products where the decisive share of work consists of connecting individual electro-technical and electronic units followed by debugging and testing of the complete signalling systems. This way a specific range of products for stations and track sections is produced.*



In accordance with the requirements for gradual **industrialisation of installation activity** the first so called "double testing" pilot project was realised in the Praha Production Plant (as part of investment supply for the Zábřeh n. L. project) in 2003. Its purpose is to secure debugging and testing of completed signalling equipment in workshop conditions before its final installation on site. After the first experience a second pilot project was prepared as part of the investment supply for Poděbrady railway station whereby all important investment projects would be realised using the "double testing" method in the future.



**External cooperation.** Except for the production of railway systems VZ is doing its best to obtain orders from areas outside the transport branch. Among the most important is the cooperative production of wire harnesses for Whirlpool, which in 2003 represented a workload volume in VZ Olomouc of approx 45 % from the Logistical Plant production capacities.

**Installation activity.** From the perspective of investment development the past year was mainly focused on the modernisation of the ČD railway network within 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> corridor including the Česká Třebová–Přerov connecting branch. Important projects such as the Optimisation of the Prague-Bubeneč–Kralupy nad Vltavou line including the technological completion of the already activated

resort dopravy. Z těch nejdůležitějších je třeba zmínit kooperační výrobu vodičových svazků pro firmu Whirlpool, která v roce 2003 ve VZ Olomouc představovala objemové vytížení na úrovni cca 45 % z celkových výrobních kapacit závodu.

**Montážní činnost.** Uplynulý rok byl z pohledu investiční výstavby soustředěn v převážné míře na pokračující modernizaci železniční sítě ČD v rámci 1. a 2. koridoru včetně spojovací větve Česká Třebová–Přerov. Dle časových harmonogramů jednotlivých staveb a uzavřených smluv byly postupně ukončeny významné stavby jako např. Optimalizace trati Praha Bubeneč–Kralupy nad Vltavou včetně technologické dokončení již dříve aktivovaného staničního zabezpečovacího zařízení ESA® 11 v železničním uzlu Děčín. Další ukončenou stavbou byla Optimalizace trati Ústí nad Orlicí–Česká Třebová a modernizace traťového úseku Studénka–Ostrava. Sou-

běžně byla realizována na spojovací větvi stavba Modernizace traťového úseku Olomouc–Červenka, respektive její technologické části.

Souběžně s ukončováním uvedených staveb pokračovaly montážní práce na rozpracovaných koridorových úsecích Hranice na Moravě–Studénka, modernizace železničního uzlu Choceň včetně optimalizace traťového úseku Česká Třebová–Krasíkov. V závěru sledovaného období byla v rámci přípravy věnována pozornost





zahájení dalších významných staveb např. Optimalizace železničního uzlu Bohumín, Optimalizace traťového úseku Zábřeh na Moravě–Krasíkov a Rekonstrukce zabezpečovacího zařízení žst. Poděbrady.

V rámci dalších obchodních aktivit společnosti, sledujících uplatnění nových moderních technologií i mimo rámec koridorových tratí byla zajištěna modernizace zabezpečovacích a sdělovacích zařízení v celé řadě dalších železničních stanic jako např. žst. Louny, žst. Zlín, žst. Vratimov, žst. Zastávka u Brna-Tetčice, žst. Mladá Boleslav město spolu s výstavbou a modernizací dalších zařízení. Samostatnou částí investiční výstavby, dnes již



tradiční, je průběžně probíhající modernizace jednotlivých tras pražského Metra s tím, že zvýšený objem prací se bude koncentrovat do roku 2004.

Úspěšná realizace všech rozhodujících zakázek byla možná díky dobré spolupráci všech organizačních jednotek a útvarů společnosti, ale v neposlední řadě i díky dobré součinnosti se spolupracujícími firmami i investorskými organizacemi.

*ESA® 11 station interlocking equipment at Děčín railway junction were gradually completed according to set schedules on individual projects and signed contracts. Another completed project was the Optimisation of the Ústí nad Orlicí–Česká Třebová line and the modernisation of the track section of Studénka–Ostrava. At the same time the Modernisation of the Olomouc–Červenka track section or rather its technological parts was completed on the connecting branch.*

*Along with the completion of the aforementioned projects installation work continued on the corridor sections of Hranice na Moravě–Studénka, on the modernisation of the*

*Choceň railway junction including the optimisation of the Česká Třebová–Krasíkov track section. At the end of the monitored period attention was focused on the commencement of other significant projects such as the optimisation of the Zábřeh na Moravě–Krasíkov track section and the reconstruction of signalling equipment at Poděbrady railway station.*

*As a part of the Company's other business activities pursuing the application of new modern technologies outside the corridor lines the modernisation of sig-*

*nalling and communication equipment was also realised at other railway stations such as Louny railway station, Zlín railway station, Vratimov railway station, the Brno-Tetčice train stop, Mladá Boleslav-City railway station together with the development and modernisation of other equipment. A separate area of traditional investment development is the continuous modernisation of individual routes of Prague Metro where an increased volume of work will be concentrated up to 2004.*

*Successful completion of all important projects was possible thanks to the excellent cooperation of all organisational units and Company Divisions but also thanks to good cooperation with contractors and investment organisations.*



# PŘEHLED HLAVNÍCH ZAŘÍZENÍ UVEDENÝCH DO PROVOZU

## OVERVIEW OF THE MAIN COMMISSIONED SYSTEMS

Název železniční stanice nebo traťového úseku <i>Name of the railway station or track section</i>	Typ zařízení <i>Type of equipment</i>	Datum uvedení do provozu <i>Commissioning date</i>
Roztoky u Prahy–Libčice nad Vltavou	ABE-1	17.03.2003
Čitice (2. část)	ESA® 11	30.03.2003
Štěpánov	ESA® 11	10.05.2003
Štěpánov–Střeň	ABE-1	10.05.2003
Střeň	ESA® 11	10.05.2003
Studénka	ESA® 11	2.6.2003
Libčice nad Vltavou–Kralupy nad Vltavou (2. traťová kolej)	ABE-1	08.06.2003
Louny	ESA® 11	10.06.2003
Rudoltice	ESA® 11	22.07.2003
Zlín	ESA® 11	14.08.2003
Vratimov	ESA® 11	05.08.2003
Libčice nad Vltavou–Kralupy nad Vltavou (1. traťová kolej)	ABE-1	13.08.03
Studénka–Jistebník	ABE-1	19.08.03
Olomouc–Štěpánov	ABE-1	22.08.03
Dlouhá Třebová	ESA® 11	11.9.2003
Ústí nad Orlicí–Dlouhá Třebová	ABE-1	11.9.2003
Olomouc–Štěpánov (2. traťová kolej)	ABE-1	11.9.2003
Ostrava Svinov–Ostrava hl. n.	ABE-1	12.9.2003
Zastávka u Brna+Tetčice	ESA® 11	18.9.2003
Ostrava Svinov	ESA® 11	19.09.2003
Mladá Boleslav město (Slovanka)	ESA® 11	21.9.2003
Praha Bubeneč–Roztoky u Prahy	ABE-1	25.09.2003
Polanka nad Odrou–Ostrava Svinov	ABE-1	30.9.2003
Šumice (přejezdová zařízení)	PZS	31.10.2003
Jistebník–Polanka nad Odrou	ABE-1	15.10.2003
Polanka nad Odrou	ESA® 11	10.10.2003
Hranice–Polom	ABE-1	3.12.2003
Růžodol (přejezdové zařízení)	PZS	9.12.2003



# ČINNOST SAMOSTATNÝCH DIVIZÍ

## ACTIVITY OF AUTONOMOUS DIVISIONS

### DIVIZE SERVISU SDĚLOVACÍ A ZABEZPEČOVACÍ TECHNIKY

Servisní činnost na sdělovacích a zabezpečovacích zařízeních v rámci společnosti vykonává samostatná organizační jednotka – divize Servisu sdělovací a zabezpečovací techniky.

Hlavním úkolem divize bylo zajistit služby, vyplývající z odpovědnosti za vady díla (zařízení) během záruční doby, která např. pro stavby realizované pro ČD činí 60 měsíců. Dále byly zajišťovány pozáruční servisní činnosti a údržba pro celou oblast sdělovacích, zabezpečovacích a informačních zařízení.

Divize vykonává servisní činnost prioritně pro nové i modernizované technologické celky, kterými jsou elektronická staniční, traťová a přejezdová zabezpečovací zařízení a systémy dálkového ovládání, včetně výhybového a závorového programu AŽD Praha.

Divize měla v servisní péči na síti ČD zejména 109 staničních zabezpečovacích zařízení, 273 přejezdových zabezpečovacích zařízení, 39 traťových úseků elektronického automatického bloku, další traťová zabezpečovací zařízení (automatická hradla a rekonstruované automatické bloky), zařízení dálkového ovládání a související sdělovací a informační zařízení. Od počátku výroby čelistových závěrů do konce roku 2003 má divize v servisní péči celkem 2853 ks čelistových závěrů VZ 200.

Záruční servisní činnost byla zajišťována na zařízeních dodávaných pro Železnice Slovenské republiky a divize se připravovala pro výkon záruční servisní činnosti na zařízeních dodávaných do Indie. Výkon servisní činnosti byl prováděn prostřednictvím servisních skupin a pracovišť s dislokacemi v Ústí nad



### DIVISION OF SERVICE FOR TELECOMMUNICATION AND SIGNALLING TECHNOLOGY

*The servicing activities of telecommunications and signalling equipment within the Company are carried out by an autonomous organisational unit – Division of Service for Telecommunications and Signalling Technology.*

*The main task of the Division was to provide services resulting from responsibilities for defaults in deliveries (installed equipment) during the warranty period, which for instance for the ČD projects is 60 months. Furthermore the post-warranty service and maintenance for the entire branch of communications, signalling and information equipment were performed.*

*As a priority the Division performs servicing of the newly delivered and upgraded systems, mainly electronic station interlocking, line and level crossing systems and remote control systems, including point and barrier program of AŽD Praha.*

*In the ČD network the Division serviced 109 interlocking systems, 273 level crossing systems, 39 electronic automatic block track sections, other line signalling systems (semi-automatic block systems and reconstructed automatic blocks), remote control equipment and related telecommunication and information equipment. Since the start*

*of production of point jaw locks till the end of 2003 the Division serviced 2853 pcs of VZ 200 jaw locks.*

*Warranty servicing was provided for the equipment delivered for Slovak Republic Railways and the Division has been preparing warranty servicing for equipment delivered to India.*

*The service activities were performed by service groups and service centres located in Ústí nad Labem, Prague,*





České Budějovice, Kolín, Pardubice, Olomouc, Brně, Břeclavi a Ostrava.

Service was available 24 hours a day, 365 days a year.

## DIVISION OF ROAD TECHNOLOGY AUTOMATION

*Within the Company this Division has a specific position. In the technology for traffic monitoring and control this division performs business activities independently and using its own capacities it provides marketing, development, design, production, installation and service in this area.*

*Primarily it concerns the complete supply of technologies for light signalling equipment, parking systems, telematics systems, etc.*

*In 2003 a significant part of the Division's business activities focused on acquiring the position of System Integrator for the supplies of tunnel technologies in cooperation with important construction companies.*

*The main part of development capacities has focused on acquiring a significant position of the Company in the area of projects concerning crime prevention and the project for public and municipal checking in the area of heavy track transportation and its impact on the damage caused to the environment of urban communications. For this purpose the licence plate recognition system has been developed and proved competent in all its applications (measuring the height of vehicles, weight of vehicles, driving through red lights, the detection of stolen vehicles etc.)*

*The Division regularly presents its production at Engineering Fairs, Trade Fairs and conferences.*

Labem, Praze, Českých Budějovicích, Kolíně, Pardubicích, Olomouci, Brně, Břeclavi a Ostravě.

Servisní činnost byla zajišťována nepřetržitě 24 hodin denně a 365 dní v roce.

## DIVIZE AUTOMATIZACE SILNIČNÍ TECHNIKY

Divize má v rámci společnosti specifické postavení. Samostatně uskutečňuje obchodní politiku v oblasti technologií pro monitorování a řízení silniční dopravy a vlastními kapacitami zajišťuje marketing, vývoj, projektování, výrobu, montáž a servis v této oblasti.

Jedná se zejména o kompletní dodávky technologií pro světelná signalizační zařízení, systémy parkovišť, telematické systémy a pod.

V roce 2003 byla významná část obchodních aktivit divize zaměřena na získání postavení systémového integrátora při dodávkách tunelových technologií ve spolupráci s významnými stavebními společnostmi.

Podstatná část vývojových kapacit byla zaměřena na získání významného postavení firmy v oblasti projektů prevence kriminality a projektů na zajištění kontroly státu a měst v oblasti těžké kamionové dopravy a jejího vlivu na poškozování městských komunikací. K tomu byl vyvinut a úspěšně se prosazuje systém rozpoznávání registračních značek vozidel ve všech svých aplikacích (měření výšky vozidel, měření váhy vozidel, průjezdy



křižovatek na červenou, odhalování odcizených vozidel a pod.)

Divize svoji produkci pravidelně prezentuje na výstavách, veletrzích a konferencích.



# INTEGROVANÝ SYSTÉM MANAGEMENTU

## INTEGRATED MANAGEMENT SYSTEM

Nedílnou součástí řízení společnosti je integrovaný systém managementu (IMS) zahrnující systém managementu jakosti (QMS) a environmentální systém managementu (EMS). Integrovaný systém managementu bude na základě rozhodnutí vedení AŽD Praha s.r.o. v roce 2004 doplněn o systém managementu bezpečnosti a ochrany zdraví při práci (OH&S)

### JAKOST

Zavedený systém managementu jakosti určuje vzájemné vazby mezi jednotlivými organizačními jednotkami a útvary, včetně stanovení odpovědností za procesy zajišťující kvalitu finálního produktu poskytovatelského zákazníkovi.

Systém managementu jakosti a jeho soulad s požadavky ČSN EN ISO 9001:2001 byl prověřen v roce 2003 akreditovaným certifikačním orgánem EZÚ ve všech organizačních jednotkách. Na základě kladných výsledků auditů byly uděleny příslušné certifikáty pro QMS na další tříleté období. Ředitelství společnosti společně se závodem Technika a Divizí servisu sdělovací a zabezpečovací techniky byly posuzovány z úrovně certifikačního orgánu CQS Praha. Splnění požadavků uvedené normy osvědčují mezinárodně uznávané certifikáty systému managementu jakosti evid. č. CQS 2225/2003 a IQNet CZ-2225/2003 s platností do 30. 11. 2006.

V rámci trvalého zvyšování jakosti a účinnosti systému managementu jakosti AŽD Praha s.r.o. vytváří příslušné zdroje a zavádí progresivní metody ve všech rozhodujících



The integrated management system (IMS) comprising the Quality management system (QMS) and Environment management system (EMS) has become an inseparable part of the entire company's management. Upon the decision of the company management, the integrated management system will be complemented with a Safety, security and health protection management system in 2004 (OH&S).

### QUALITY

The implemented quality management system defines mutual relations between the organisational units and departments including the assignment of responsibilities for the processes ensuring the quality of the final products provided to customers.

The Quality management system itself and its compliance with the requirements of ČSN EN ISO 9001:2001 was verified by the EZÚ an accredited certification body in all organisational units in 2003. Upon the positive results of the audit, respective QMS certificates were issued for the next three years. The company headquarters together with the Technika plant and the Division of Service to communication and signalling technology were verified by the CQS Praha certification body. Meeting the requirements of the standard mentioned has been certified by the internationally accredited TQM certificates No. CQS 2225/2003 and IQNet CZ-2225/2003 valid until 30. 11. 2006.

With permanent quality improvement and increasing the efficiency of the QMS system in AŽD Praha s.r.o., necessary sources have been generated and progressive methods



implemented in all significant operations in connection with the strategic and business plans of the company. All products and services delivered by AŽD Praha s.r.o. are tested and validated for meeting the requirements of customers. Therefore, the research, development, design, production, assembly, commissioning and servicing are performed as a documented and managed process.

## ENVIRONMENT

With the increasing interest in maintaining and improving the quality of the environment, it is necessary to note the possible impacts of all activities, products and services on the environment, which is a rule for all those involved both in the company and outside. This was the reason why AŽD Praha s.r.o. has decided on the implementation of the Environment management system (EMS) in compliance with the requirements of the ČSN EN ISO 14001:1997 standard.

In 2003 the Environment management systems was launched as a pilot project in MZ Olomouc. The pilot was successfully audited in December 2003 and a certificate granted by EZÚ, the accredited certification body with a validity period of three years.

The major contribution of the Environment management system implementation was the increased reputation of the company, lower risks of breaching legal regulations and follow up sanctions, and minimising the threat of damage to the environment.

## SAFETY, SECURITY AND HEALTH PROTECTION

The law and legal regulations explicitly stipulate the rights and obligations of the employers and employees in safety, fire and health protection. The purpose of the safety, security and health protection system (OH&S) is to set explicit responsibilities and mutual organisational links for ensuring these activities.

cích oblastech činnosti v návaznosti na strategické cíle a podnikatelské záměry společnosti.

Všechny výrobky a služby dodávané AŽD Praha s.r.o. jsou ověřovány a validovány z hlediska splnění stanovených požadavků zákazníka. Z tohoto důvodu je zajištěno, že výzkum, vývoj, projektování, výroba, montáž, uvádění do provozu a servis probíhá v rámci zdokumentovaného a řízeného procesu.

## ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

S rostoucím zájmem o udržování a zlepšování kvality životního prostředí (environmentu) je nutné brát v úvahu potencionální environmentální dopady činností, výrobků a služeb, a to pro všechny zainteresované strany jak uvnitř, tak i vně společnosti. Proto vedení společnosti AŽD Praha s.r.o. rozhodlo o zavedení environmentálního systému managementu (EMS) ve shodě s požadavky standardu ČSN EN ISO 14001:1997.

V roce 2003 byl jako pilotní projekt zaveden environmentální systém managementu v MZ Olomouc. Završením byl úspěšný audit EMS v prosinci 2003 a udělení certifikátu akreditovaným certifikačním orgánem EZÚ s tříletou platností. Hlavními přínosy environmentálního systému managementu je především zlepšení pověsti firmy, snížení rizik porušování právních předpisů a následných

finančních postihů a současně minimalizace ohrožení životního prostředí nežádoucími vlivy.

## BEZPEČNOST A OCHRANA ZDRAVÍ PŘI PRÁCI

Zákony a právní předpisy jednoznačně ukládají zaměstnavatelům a zaměstnancům práva a povinnosti v oblasti bezpečnosti, požární ochrany a ochrany zdraví při práci. Účelem systému managementu bezpečnosti a ochrany zdraví při práci (OH&S) je stanovit konkrétní odpovědnosti a vzájemné organizační vazby k zajištění těchto činností.





# FINANČNÍ HOSPODAŘENÍ SPOLEČNOSTI

## FINANCIAL PERFORMANCE OF THE COMPANY

Přesto, že se v roce 2003 obchodní obrat společnosti oproti předchozímu roku snížil o 387 mil. Kč, byly ekonomické výsledky za rok 2003 příznivější než v předchozím období.

V zahraničí společnost podniká hlavně ve Slovenské republice, kde má zřízenou organizační složku.

V roce 2003 došlo k poklesu počtu zaměstnanců při udržení růstu produktivity práce z přidané hodnoty.

Vyšší hospodářský výsledek je v přímé souvislosti s nárůstem produktivity práce při dílčí restrukturalizaci společnosti zaměřené na zvýšení efektivnosti hospodaření.

V roce 2003 dále společnost vytvářela nedaňové rezervy na novou generaci elektronických zabezpečovacích systémů, které jsou v dlouhodobém ověřovacím provozu a na které společnost potvrdila pětileté garance.

Skladbu aktiv výrazně ovlivňují pohledávky v důsledku zvýšeného objemu fakturace v závěru roku. Rozhodujícími pohledávkami jsou pohledávky za největším odběratelem ČD s.o., které se v roce 2003 transformovaly do nově vzniklých společností Správa železniční dopravní cesty s.o. a na České dráhy a.s.

*Though compared to the previous year the turnover of the company decreased by 387 million CZK in 2003, the economic results were much more favourable than in the previous period.*

*The largest foreign activities were concentrated in Slovakia, where the company has established an organisational unit.*

*In 2003, the number of employees slightly decreased while the growth of added value continued.*

*Higher economic results are directly related to the increased productivity of labour and the partial reorganisation of the company.*

*In 2003, the company continued to generate non-tax reserves for the electronic signalling systems of the new generation that have been set in a long-term verification program and for which the five year warranty has been confirmed by the Company.*

*The composition of the assets is rather influenced by the receivables as a consequence of the increased volume of invoices at the end of the year. A major part of the receivables are those from ČD s. o, the major customer, that was*

### HLAVNÍ FINANČNÍ UKAZATELE AŽD PRAHA s.r.o.

#### MAJOR FINANCIAL INDICATORS

Ukazatel / období Indicator / period	Rok 2000	Rok 2001	Rok 2002	Rok 2003
Obchodní obrat v tis. Kč Turnover in thous. CZK	3 035 988	3 377 471	3 710 774	<b>3 324 128</b>
Zisk po zdanění v tis. Kč Profit after tax in thous. CZK	99 812	138 001	144 901	<b>151 805</b>
Zisk z obratu v % Profit from turnover in %	3,29	4,09	3,90	<b>4,57</b>
Přidaná hodnota v tis. Kč Value added in thous. CZK	953 687	1 024 653	1 101 966	<b>1 047 239</b>
Bankovní úvěry v tis. Kč Bank credits in thous. CZK	166 250	196 348	330 187	<b>215 048</b>
Průměrný přepočtený stav zaměstnanců Employees – Full time equivalent	1 870	1 890	1 849	<b>1 822</b>



transformed into two new companies *Správa železniční dopravní cesty s. o.* and *České dráhy a. s.* in 2003.

The ČD s. o. liabilities were taken over by *Správa železniční dopravní cesty s. o.*, with which an agreement was signed on acknowledgement of the liabilities and a payment calendar was planned for gradual payments.

Despite the increased volume of liabilities, the corporate finance performance was quite satisfactory in 2003.

A major part of the liabilities from 2003 has already been paid in line with the payment calendar as of the time of preparing this report.

The company business plans for 2003 were exceeded and this year can be considered as the best in the entire history of the company.

The economic growth of the company is very satisfactory and the company has created all the necessary preconditions for its further successful development.

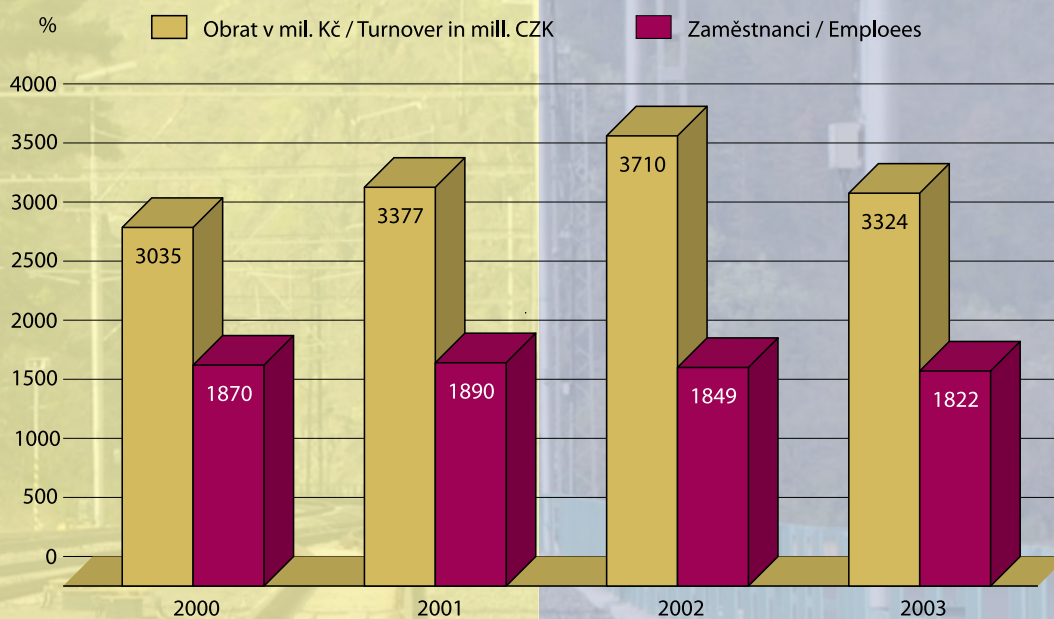
Pohledávky za ČD s.o. převzala *Správa železniční dopravní cesty s. o.*, se kterou je sepsána dohoda o uznání těchto pohledávek a platební kalendář na postupné splácení.

I přes výrazný růst pohledávek byl ve financování společnosti v roce 2003 vykazován vcelku uspokojivý stav. Významná část pohledávek z roku 2003 byla na základě zpracovaného platebního kalendáře ke dni zpracování této zprávy zaplacená a dohodnutý platební kalendář je plněn.

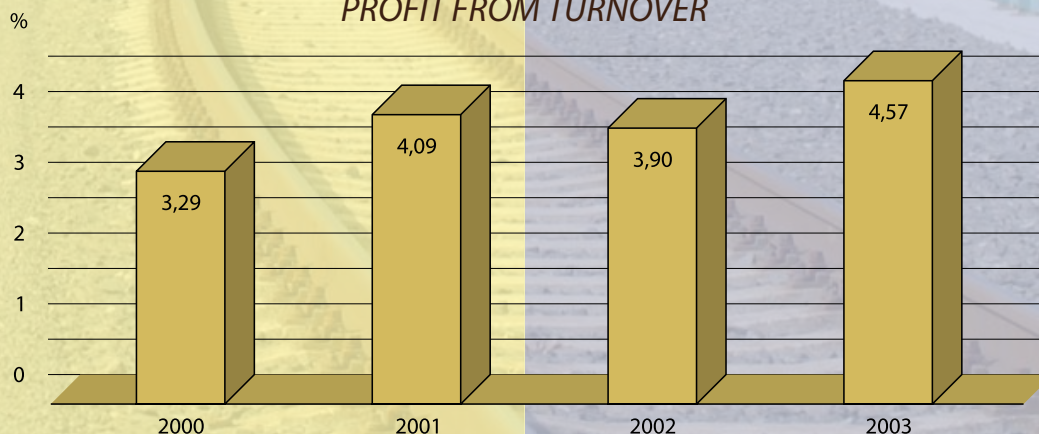
Záměry společnosti na rok 2003 byly překročeny a tento rok patří hospodářsky k nejlepším v dosavadní historii společnosti.

Hospodářský vývoj společnosti je velice dobrý a je vytvořen předpoklad pro její další rozvoj.

## OBCHODNÍ OBROT / PŘEPOČTENÍ ZAMĚSTNANCI TURNOVER / EMPLOYEES FULL TIME EQUIVALENT



## ZISKOVOST Z OBROTU PROFIT FROM TURNOVER










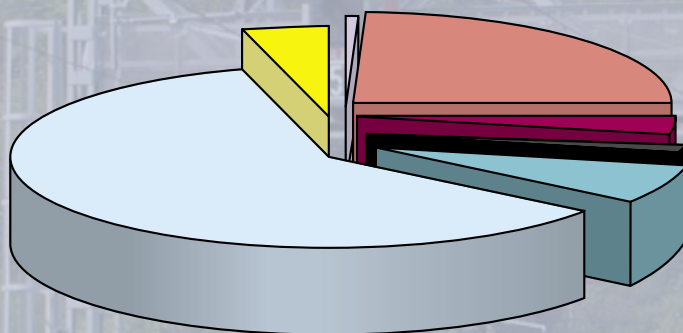


## SKLADBA AKTIV K 31. 12. 2003

### COMPOSITION OF ASSETS AS OF 31. 12. 2003

v tis. Kč / in thous. CZK










	Dlouhodobý nehmotný majetek / Long-term intangible fixed assets	9 034
	Dlouhodobý hmotný majetek / Long-term tangible fixed assets	500 738
	Finanční dlouhodobý majetek / Long-term financial assets	64 102
	Zásoby / Reserves	208 741
	Pohledávky / Liabilities	1 529 136
	Finanční majetek / Financial assets	197 670
	Časové rozlišení / Accruals	3 185
	<b>Aktiva celkem / Assets total</b>	<b>2 512 606</b>

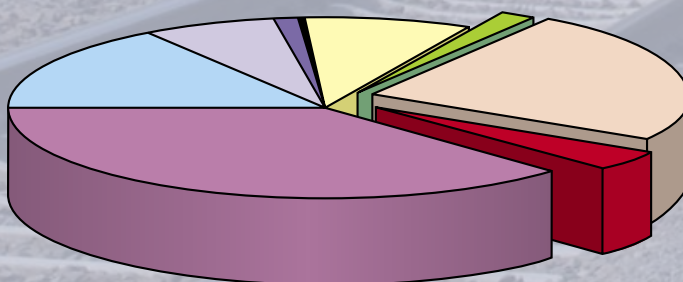


## SKLADBA PASIV K 31. 12. 2003

### COMPOSITION OF LIABILITIES AS OF 31. 12. 2003

v tis. Kč / in thous. CZK

	Základní kapitál / Registered capital	282 404
	Kapitálové fondy / Capital funds	358
	Fondy tvořené ze zisku / Funds from profit	43 239
	Nerozdělený zisk minulých let / Retained earnings from previous years	457 353
	Zisk roku 2003 / Profit of 2003	151 805
	Rezervy / Reserves	890 102
	Závazky / Liabilities	431 118
	Bankovní úvěry a výpomoci / Bank loans and other creditors	215 048
	Časové rozlišení / Accruals	41 179
	<b>Pasiva celkem / Liabilities total</b>	<b>2 512 606</b>





# ROZVAHA

## K 31. 12. 2003 (v tis. Kč)

### BALANCE SHEET

#### AS OF 31. 12. 2003 (in thous. CZK)

Označení <i>Marking</i>	AKTIVA <i>ASSETS</i>	Číslo řádku <i>Row No.</i>	Běžné účetní období <i>Current accounting period</i>			Min. úč. období
			Brutto <i>Gross</i>	Korekce <i>Adjustment</i>	Netto <i>Net</i>	Netto <i>Net</i>
a	b	c	1	2	3	4
	AKTIVA CELKEM (ř. 02+03+31+62) <i>TOTAL ASSETS (r. 02+03+31+62)</i>	001	2 790 930	278 324	2 512 606	2 231 956
A.	Pohledávky za upsaný základní kapitál <i>Receivables from subscriptions</i>	002				
B.	Dlouhodobý majetek (ř. 04+13+23) <i>Fixed assets (r. 04+13+23)</i>	003	791 658	217 784	573 874	493 846
B. I.	Dlouhodobý nehmotný majetek (ř. 05 až 12) <i>Intangible fixed assets (r. 05 to 12)</i>	004	21 120	12 086	9 034	9 230
B. I. 1	Zřizovací výdaje <i>Incorporation expenses</i>	005	76	41	35	52
	2 Nehmotné výsledky výzkumu a vývoje <i>Research and development</i>	006				
	3 Software <i>Software</i>	007	15 314	7 815	7 499	5 926
	4 Ocenitelná práva <i>Valuable rights</i>	008	5 730	4 230	1 500	3 252
	5 Goodwill <i>Goodwill (+/-)</i>	009				
	6 Jiný dlouhodobý nehmotný majetek <i>Other intangible fixed assets</i>	010				
	7 Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek <i>Intangible fixed assets under construction</i>	011				
	8 Poskytnuté zálohy na dlouhodobý nehmotný majetek <i>Advance payments for intangible fixed assets</i>	012				
B. II.	Dlouhodobý hmotný majetek (ř. 14 až 22) <i>Tangible fixed assets (r. 14 to 22)</i>	013	698 436	197 698	500 738	474 902
B. II. 1	Pozemky <i>Lands</i>	014	57 646		57 646	58 017
	2 Stavby <i>Constructions</i>	015	439 494	83 355	356 139	336 363
	3 Samostatné movité věci a soubory movitých věcí <i>Equipment</i>	016	385 519	249 364	136 155	121 234
	4 Pěstitelské celky trvalých porostů <i>Perennial corps</i>	017				



Označení Marking	AKTIVA ASSETS	Číslo řádku Row No.	Běžné účetní období Current accounting period			Min. úč. období Previous period
			Brutto Gross	Korekce Adjustment	Netto Net	Netto Net
a	b	c	1	2	3	4
5	Základní stádo a tažná zvířata <i>Breeding and draught animals</i>	018				
6	Jiný dlouhodobý hmotný majetek <i>Other tangible fixed assets</i>	019				
7	Nedokončený dlouhodobý hmotný majetek <i>Tangible fixed assets under construction</i>	020	4 173		4 173	24 556
8	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý hmotný majetek <i>Advance payments for tangible fixed assets</i>	021	2 972		2 972	3 837
9	Oceňovací rozdíl k nabytému majetku <i>Adjustment to acquired assets</i>	022	-191 368	-135 021	-56 347	-69 105
B. III.	Dlouhodobý finanční majetek (ř. 24 až 30) <i>Long-term financial assets (r. 24 to 30)</i>	023	72 102	8 000	64 102	9 714
B. III. 1	Podíly v ovládaných a řízených osobách <i>Shares in controlled and managed organizations</i>	024	25 392	8 000	17 392	8 873
2	Podíly v účetních jednotkách pod podstatným vlivem <i>Shares in accounting units with substantial influence</i>	025	791		791	791
3	Ostatní dlouhodobé cenné papíry a vklady <i>Other securities and shares</i>	026	50		50	50
4	Půjčky a úvěry ovládaným a řízeným osobám a účetním jednotkám pod podstatným vlivem <i>Loans to controlled and managed organizations and to accounting unit with substantial influence</i>	027	45 869		45 869	
5	Jiný dlouhodobý finanční majetek <i>Other financial investments</i>	028				
6	Pořízený dlouhodobý finanční majetek <i>Financial investments acquired</i>	029				
7	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý finanční majetek <i>Advance payments for long-term financial assets</i>	030				
C.	Oběžná aktiva (ř. 32+39+47+57) <i>Current assets (r. 32+39+47+57)</i>	031	1 996 087	60 540	1 935 547	1 709 022
C. I.	Zásoby (ř. 33 až 38) <i>Inventory (r. 33 to 38)</i>	032	208 741		208 741	398 141
C. I. 1	Materiál <i>Materials</i>	033	110 543		110 543	213 653
2	Nedokončená výroba a polotovary <i>Work in progress and semi-products</i>	034	89 323		89 323	164 218
3	Výrobky <i>Finished products</i>	035				
4	Zvířata <i>Animals</i>	036				
5	Zboží <i>Merchandise</i>	037	126		126	896
6	Poskytnuté zálohy na zásoby <i>Advance payments for inventory</i>	038	8 749		8 749	19 374
C. II.	Dlouhodobé pohledávky (ř. 40 až 46) <i>Long-term receivables (r. 40 to 46)</i>	039	259 231		259 231	132 071



Označení Marking	AKTIVA ASSETS	Číslo řádku Row No.	Běžné účetní období Current accounting period			Min. úč. období Previous period	
			Brutto Gross	Korekce Adjustment	Netto Net	Netto Net	
a	b	c	1	2	3	4	
C. II.	1	Pohledávky z obchodních vztahů <i>Trade receivables</i>	040	30 744		30 744	
	2	Pohledávky za ovládanými a řízenými osobami <i>Receivables from controlled and managed organizations</i>	041				
	3	Pohledávky za účetními jednotkami pod podstatným vlivem <i>Receivables from accounting units with substantial influence</i>	042				
	4	Pohledávky za společníky, členy družstva a za účastníky sdružení <i>Receivables from partners, cooperative members and association members</i>	043				
	5	Dohadné účty aktivní <i>Estimated receivables</i>	044				
	6	Jiné pohledávky <i>Other receivables</i>	045	700		700	1 189
	7	Odložená daňová pohledávka <i>Deferred tax receivable</i>	046	227 787		227 787	130 882
C. III.		Krátkodobé pohledávky (ř. 48 až 56) <i>Short-term receivables (r. 48 to 56)</i>	047	1 330 445	60 540	1 269 905	1 097 649
C. III.	1	Pohledávky z obchodních vztahů <i>Trade receivables</i>	048	1 275 398	57 040	1 218 358	979 707
	2	Pohledávky za ovládanými a řízenými osobami <i>Receivables from controlled and managed organizations</i>	049				52 949
	3	Pohledávky za účetními jednotkami pod podstatným vlivem <i>Receivables from accounting units with substantial influence</i>	050				19 423
	4	Pohledávky za společníky, členy družstva a za účastníky sdružení <i>Receivables from partners, cooperative members and association members</i>	051	1 170		1 170	10 271
	5	Sociální zabezpečení a zdravotní pojištění <i>Receivables from social security and health insurance</i>	052				
	6	Stát – daňové pohledávky <i>Due from state – tax receivable</i>	053	44 199		44 199	28 305
	7	Ostatní poskytnuté zálohy <i>Other deposits given</i>	054	1 501		1 501	4 063
	8	Dohadné účty aktivní <i>Estimated receivables</i>	055	906		906	183
	9	Jiné pohledávky <i>Other receivables</i>	056	7 271	3 500	3 771	2 748
C. IV.		Krátkodobý finanční majetek (ř. 58 až 61) <i>Short-term financial assets (r. 58 to 61)</i>	057	197 670		197 670	81 161
C. IV.	1	Peníze <i>Cash</i>	058	2 422		2 422	1 606
	2	Účty v bankách <i>Bank accounts</i>	059	195 248		195 248	79 555
	3	Krátkodobý cenné papíry a podíly <i>Short-term securities and ownership interests</i>	060				
	4	Pořizovaný krátkodobý finanční majetek <i>Short-term financial assets acquired</i>	061				



Označení Marking	AKTIVA ASSETS	Číslo řádku Row No.	Běžné účetní období Current accounting period			Min. úč. období Previous period
			Brutto Gross	Korekce Adjustment	Netto Net	Netto Net
a	b	c	1	2	3	4
D. I.	Časové rozlišení (ř. 63 až 65) <i>Accruals (r. 63 to 65)</i>	062	3 185		3 185	29 088
D. I. 1	Náklady příštích období <i>Deferred expenses</i>	063	2 984		2 984	3 617
	2 Komplexní náklady příštích období <i>Complex deferred costs</i>	064				
	3 Příjmy příštích období <i>Deferred income</i>	065	201		201	25 471

Označení Marking	PASIVA LIABILITIES	Č. řád. Row No.	Běžné	Min. úč. ob-
			úč. období Current period	dobí Previous period
a	b	c	5	6
	PASIVA CELKEM (ř. 67+84+117) <i>TOTAL LIABILITIES (r. 67+84+117)</i>	066	2 512 606	2 231 956
A.	Vlastní kapitál (ř. 68+72+77+80+83) <i>Equity (r. 68+72+77+80+83)</i>	067	935 159	810 630
A. I.	Základní kapitál (ř. 69 až 71) <i>Registered capital (r. 69 to 71)</i>	068	282 404	282 404
	1 Základní kapitál <i>Registered capital</i>	069	282 404	282 404
	2 Vlastní akcie a vlastní obchodní podíly (-) <i>Company's own shares and ownership interests (-)</i>	070		
	3 Změny základního kapitálu <i>Changes of registered capital (+/-)</i>	071		
A. II.	Kapitálové fondy (ř. 73 až 76) <i>Capital funds (r. 73 to 76)</i>	072	358	358
A. II. 1	Emisní ážio <i>Share premium</i>	073		
	2 Ostatní kapitálové fondy <i>Other capital funds</i>	074	358	358
	3 Oceňovací rozdíly z přecenění majetku a závazků <i>Differences from revaluation of assets and liabilities (+/-)</i>	075		
	4 Oceňovací rozdíly z přecenění při přeměnách <i>Differences from revaluation in transformation (+/-)</i>	076		
A. III.	Rezervní fondy, nedělitelný fond a ostatní fondy ze zisku (ř. 78+79) <i>Reserve funds, statutory reserve account for cooperatives, and other retained earnings (r. 78+79)</i>	077	43 239	35 892
A. III. 1	Zákonný rezervní fond / Nedělitelný fond <i>Legal reserve fund / indivisible fund</i>	078	42 534	35 334
	2 Statutární a ostatní fondy <i>Statutory and other funds</i>	079	705	558
A. IV.	Výsledek hospodářství minulých let (ř. 81+82) <i>Profit / loss - previous year (r. 81+82)</i>	080	457 353	347 075



Označení Marking	PASIVA LIABILITIES	Č. řád. Row No.	Běžné úč. období Current period	Min. úč. ob- dobí Previous period
a	b	c	5	6
A. IV. 1	Nerozdělený zisk minulých let <i>Retained earnings from previous years</i>	081	457 353	347 075
	2	082		
	<i>Accumulated losses from previous years</i>			
A. V.	Výsledek hospodaření běžného účetního období (+/-) ř. 01-(+68+72+77+80+84+117) <i>Profit / loss – current year (+/-) / r. 01-(+68+72+77+80+84+117)</i>	083	+151 805	+144 901
B.	Cizí zdroje (ř. 85+90+101+113) <i>Other sources (r. 85+90+101+113)</i>	084	1 536 268	1 374 532
B. I.	Rezervy (ř. 86 až 89) <i>Reserves (r. 86 to 89)</i>	085	890 102	491 253
B. I. 1	Rezervy podle zvláštních právních předpisů <i>Reserves under special statutory regulations</i>	086	49 045	53 485
	2	087		
	<i>Reserves for pension and similar payables</i>			
	3	088		
	<i>Income tax reserves</i>			
	4	089	841 057	437 768
	<i>Other reserves</i>			
B. II.	Dlouhodobé závazky (ř. 91 až 100) <i>Long-term payables (r. 91 to 100)</i>	090	5 500	11 000
B. II. 1	Závazky z obchodních vztahů <i>Trade payables</i>	091		
	2	092		
	<i>Payables to controlled and managed organizations</i>			
	3	093		
	<i>Payables to accounting units with substantial influence</i>			
	4	094		
	<i>Payables from partners, cooperative members and association members</i>			
	5	095		
	<i>Long-term advances received</i>			
	6	096		
	<i>Issues bonds</i>			
	7	097		
	<i>Long-term notes payables</i>			
	8	098		
	<i>Estimated payables</i>			
	9	099	5 500	11 000
	<i>Other payables</i>			
	10	100		
	<i>Deffered tax liability</i>			
B. III.	Krátkodobé závazky (ř. 102 až 112) <i>Short-term payables (r. 102 to 112)</i>	101	425 618	542 092
B. III. 1	Závazky z obchodních vztahů <i>Trade payables</i>	102	267 976	376 926
	2	103	635	
	<i>Payables to controlled and managed organizations</i>			
	3	104		
	<i>Payables to accounting units with substantial influence</i>			
	4	105	20	20
	<i>Payables from partners, cooperative members and association members</i>			



Označení Marking	PASIVA LIABILITIES	Č. řád. Row No.	Běžné úč. období Current period	Min. úč. ob- dobí Previous period
a	b	c	5	6
5	Závazky k zaměstnancům <i>Payroll</i>	106	81 164	73 605
6	Závazky ze sociálního zabezpečení a zdravotního pojištění <i>Payables to social securities and health insurance</i>	107	14 515	15 695
7	Stát – daňové závazky a dotace <i>Due from state – tax liabilities and subsidies</i>	108	4 635	4 426
8	Kratkodobé přijaté zálohy <i>Short-term deposits received</i>	109	5 653	12 377
9	Vydané dluhopisy <i>Issues bonds</i>	110		
10	Dohadné účty pasivní <i>Estimated payables</i>	111	45 493	45 187
11	Jiné závazky <i>Other payables</i>	112	5 527	13 856
B. IV.	Bankovní úvěry a výpomoci (ř. 114 až 116) <i>Bank loans and financial accomodations (r. 114 to 116)</i>	113	215 048	330 187
B. IV. 1	Bankovní úvěry dlouhodobé <i>Long-term bank loans</i>	114		
2	Běžné bankovní úvěry <i>Short-term bank loans</i>	115	215 048	330 187
3	Krátkodobé finanční výpomoci <i>Short-term accomodations</i>	116		
C. I.	Časové rozlišení (ř. 118+119) <i>Accruals (r. 118+119)</i>	117	41 179	46 794
C. I. 1	Výdaje příštích období <i>Accrued expenses</i>	118	41 137	44 014
2	Výnosy příštích období <i>Deffered revenues</i>	119	42	2 780

**Příloha č. 1:**

Příloha účetní závěrky AŽD Praha s.r.o. za rok 2003

**Příloha č. 2:**

Přehled o peněžních tocích (cash flow)

**Příloha č. 3:**

Přehled o změnách vlastního kapitálu za rok 2003

**Příloha č. 4:**

Zpráva o vztazích mezi propojenými osobami dle § 66a Obchodního zákoníku za období od 1. 1. do 31. 12. 2003

**Annex 1:**

Annex to the Final financial statement of AŽD Praha s.r.o. for 2003

**Annex 2:**

Cash flow

**Annex 3:**

Overview of the changes to the equity for 2003

**Annex 4:**

Report on relations between the interlocked persons pursuant to § 66a of the Commercial Code for the period from 1. 1. to 31. 12. 2003



# VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY

## KE DNI 31. 12. 2003 (V CELÝCH TISÍCÍCH KČ)

### PROFIT AND LOSS STATEMENT

#### AS OF 31. 12. 2003 (IN THS CZK)

Označení <i>Marking</i>	TEXT <i>Profit / Loss Account</i>	Číslo řádku <i>Row No.</i>	Skutečnost v účetním období	
			sledovaném <i>Current period</i>	minulém <i>Previous period</i>
a	b	c	1	2
I.	Tržby za prodej zboží <i>Revenues from sold goods</i>	01	573 206	440 586
A.	Náklady vynaložené na prodané zboží <i>Expenses on sold goods</i>	02	505 442	390 974
+	Obchodní marže (ř. 01–02) <i>Sale margin (r. 01–02)</i>	03	67 764	49 612
II.	Výkony (ř. 05+06+07) <i>Production (r. 05+06+07)</i>	04	2 842 691	3 459 754
II. 1	Tržby za prodej vlastních výrobků a služeb <i>Revenues from own products and services</i>	05	2 331 609	2 831 468
2	Změna stavu vnitropodnikových zásob vlastní výroby <i>Change in inventory of own products</i>	06	–74 895	–18 457
3	Aktivace <i>Capitalisation</i>	07	585 977	646 743
B.	Výkonová spotřeba (ř. 09+10) <i>Production consumption (r. 09+10)</i>	08	1 863 216	2 407 400
B. 1	Spotřeba materiálu a energie <i>Consumption of material and energy</i>	09	1 665 135	2 207 560
B. 2	Služby <i>Services</i>	10	198 081	199 840
+	Přidaná hodnota (ř. 03+04–08) <i>Added value (r. 03+04–08)</i>	11	1 047 239	1 101 966
C.	Osobní náklady <i>Personnel expenses (r. 12 to 16)</i>	12	623 753	612 627
C. 1	Mzdové náklady <i>Wages and salaries</i>	13	463 039	455 053
C. 2	Odměny členům orgánů společnosti a družstva <i>Remuneration of board members</i>	14		
C. 3	Náklady na sociální zabezpečení a zdravotní pojištění <i>Social security expenses and health insurance</i>	15	158 791	155 579
C. 4	Sociální náklady <i>Other social expenses</i>	16	1 923	1 995
D.	Daně a poplatky <i>Taxes and fees</i>	17	2 619	2 447
E.	Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku <i>Depreciations of intangible and tangible assets</i>	18	59 415	54 277



Označení Marking	TEXT Profit / Loss Account	Číslo řádku Row No.	Skutečnost v účetním období	
			sledovaném Current period	minulém Previous period
a	b	c	1	2
III.	Tržby z prodeje dlouhodobého majetku a materiálu (ř. 20+21) <i>Revenues from disposals of fixed assets and materials (r. 20+21)</i>	19	202 539	252 441
III. 1	Tržby z prodeje dlouhodobého majetku <i>Revenues from disposals of fixed assets</i>	20	4 247	1 586
2	Tržby z prodeje materiálu <i>Revenues from disposals of materials</i>	21	198 292	250 855
F.	Zůstatková cena prodaného dlouhodobého majetku a materiálu (ř. 23+24) <i>Net book value of disposed fixed assets and materials (r. 23+24)</i>	22	166 976	178 352
F. 1	Zůstatková cena prodaného dlouhodobého majetku <i>Net book value of sold fixed assets</i>	23	4 948	1 277
F. 2	Prodaný materiál <i>Net book value of sold material</i>	24	162 028	177 075
G.	Změna stavu rezerv a opravných položek v provozní oblasti a komplexních nákladů příštích období <i>Change in operating reserves and adjustments and complex deferred costs (+/-)</i>	25	217 263	222 987
IV.	Ostatní provozní výnosy <i>Other operating revenues</i>	26	279 695	28 303
H.	Ostatní provozní náklady <i>Other operating expenses</i>	27	253 151	23 855
V.	Převod provozních výnosů <i>Transfer of operating revenues</i>	28		
I.	Převod provozních nákladů <i>Transfer of operating expenses</i>	29		-50
*	Provozní výsledek hospodaření (ř. 11-12-17-18+19-22-(+/-25)+26-27+(-28)-(-29)) <i>Operating profit / loss / (ř. 11-12-17-18+19-22-(+/-25)+26-27+(-28)-(-29))</i>	30	206 296	288 215
VI	Tržby z prodeje cenných papírů <i>Revenues from sales of securities and ownership interests</i>	31		
J.	Prodané cenné papíry a vklady <i>Sold securities and ownership interests</i>	32		
VII.	Výnosy z dlouhodobého finančního majetku (ř. 34+35+36) <i>Revenues from long-term financial assets (ř. 34+35+36)</i>	33		
VII. 1	Výnosy z podílů v ovládaných a řízených osobám a v účetních jednotkách pod podstatným vlivem <i>Revenues from shares in controlled and managed organizations and in accounting units with substantial influence</i>	34		
VII. 2	Výnosy z ostatních dlouhodobých cenných papírů a vkladů <i>Revenues from others securities and ownership interests</i>	35		
VII. 3	Výnosy z ostatního dlouhodobého finančního majetku <i>Revenues from other long-term financial assets</i>	36		
VIII.	Výnosy z krátkodobého finančního majetku <i>Revenues from short-term financial assets</i>	37		
K.	Náklady z finančního majetku <i>Expenses associated with financial assets</i>	38		
IX.	Výnosy z přecenění cenných papírů a derivátů <i>Revenues from revaluation of securities and derivatives</i>	39		
L.	Náklady z přecenění cenných papírů a derivátů <i>Cost of revaluation of securities and derivatives</i>	40		
M.	Změna stavu rezerv a opravných položek ve finanční oblasti <i>Change in financial reserves and adjustments (+/-)</i>	41		2 843



Označení <i>Marking</i>	TEXT <i>Profit / Loss Account</i>	Číslo řádku <i>Row No.</i>	Skutečnost v účetním období	
			sledovaném <i>Current period</i>	minulém <i>Previous period</i>
a	b	c	1	2
X.	Výnosové úroky <i>Interest revenues</i>	42	3 124	4 993
N.	Nákladové úroky <i>Interest expenses</i>	43	18 815	18 797
XI.	Ostatní finanční výnosy <i>Other financial revenues</i>	44	8 850	8 377
O.	Ostatní finanční náklady <i>Other financial expenses</i>	45	25 717	38 284
XII.	Převod finančních výnosů <i>Transfer of financial revenues</i>	46		
P.	Převod finančních nákladů <i>Transfer of financial expenses</i>	47		
*	Finanční výsledek hospodaření (ř. 31–32+33+37–38+39–40+(+/-41)+42–43+44–45+(-46)-(-47)) <i>Profit / loss from financial operations (transactions)</i> (ř. 31–32+33+37–38+39–40+(+/-41)+42–43+44–45+(-46)-(-47))	48	-32 558	-46 554
Q.	Daň z příjmů za běžnou činnost (ř. 50+51) <i>Income tax on ordinary income (r. 50+51)</i>	49	21 933	96 760
Q.	1 – splatná <i>Due tax</i>	50	118 838	136 920
Q.	2 – odložená <i>Tax deferred</i>	51	-96 905	-40 160
**	Výsledek hospodaření za běžnou činnost (ř. 30+48–49) <i>Operating profit / loss ordinary activity (r. 30+48–49)</i>	52	151 805	144 901
XIII.	Mimořádné výnosy <i>Extraordinary revenues</i>	53		
R.	Mimořádné náklady <i>Extraordinary expenses</i>	54		
S.	Daň z příjmů z mimořádné činnosti (ř. 56+57) <i>Income tax on extraordinary income (r. 56+57)</i>	55		
S.	1 – splatná <i>Due tax</i>	56		
S.	2 – odložená <i>Tax deferred</i>	57		
*	Mimořádný výsledek hospodaření (ř. 53–54–55) <i>Operating profit / loss extraordinary activity (r. 53–54–55)</i>	58		
T.	Převod podílu na výsledku hospodaření společníkům (+/-) <i>Transfer profit (loss) to partners (+/-)</i>	59		
***	Výsledek hospodaření za účetní období (+/-) (ř. 52+58–59) <i>Profit / loss of current accounting period (+/-) (r. 52+58–59)</i>	60	151 805	144 901
	Výsledek hospodaření před zdaněním (+/-) (ř. 30+48+53–54) <i>Profit / loss before tax (+/-) (r. 30+48+53–54)</i>	61	173 738	241 661



# VÝROK AUDITORA K ÚČETNÍ ZÁVĚRCE

## AUDITOR'S STATEMENT ON THE FINAL FINANCIAL STATEMENT

Podle našeho názoru účetní závěrka obchodní společnosti AŽD Praha s.r.o. podává ve všech významných souvislostech věrný a poctivý obraz aktiv, závazků, vlastního kapitálu a finanční situace k 31. prosinci 2003 a výsledek hospodaření za rok 2003, a to v souladu se zákonem o účetnictví a příslušnými předpisy České republiky. (Výrok: bez výhrad).

*In our opinion, the final financial statement of the company AŽD Praha s.r.o., truly depicts in all relevant aspects the assets, liabilities, equity and financial situation as of 2003, pursuant to the Act on accounting, and the relevant laws of the Czech Republic. (Statement: without reservations).*



Ing. Ladislav Chaloupka  
auditor, č. osv. KA ČR 1219 / auditor, cert. No. KA ČR 1219  
statutární zástupce EKMA FIN, a.s. / statutory representative of EKMA FIN, a.s.  
Praha 3, Ondříčkova 27, č. osv. KA ČR 76 / Prague 3, Ondříčkova 27, cert. No. KA ČR 76

V Praze dne 3. května 2004 / Prague 3<sup>rd</sup> May 2004

## ZPRÁVA DOZORČÍ RADY

### SUPERVISORY BOARD REPORT

Při své činnosti se dozorčí rada řídila společenskou smlouvou a dalšími obecně závaznými právními předpisy vztahujícími se k její činnosti. Na svých pravidelných jednáních se zabývala hospodářskými výsledky a řešení těchto aktuálních problémů, které bezprostředně ovlivňovaly činnost společnosti.

Jmenovitě se jednalo zejména o:

- sledování nových obchodních zakázek

*During its function the Supervisory Board adhered to the Partnership Contract and other general obligatory legal provisions related to its activity. At its regular meetings it discussed the economic results and resolved current problems immediately affecting the Company's activities.*

*The following issues were of primary concern:*

- *Monitoring of the new business orders*
- *Regular checks of Company Economy*



- Detail monitoring of account receivables after due date
- Capital participation in other business corporations
- Company's future development
- Audit of final accounts for business year and proposal for division of profits.

*The Supervisory Board states that dealings and actions of executives have always been in agreement with the Partnership Contract as well as with generally binding legal provisions and that no case of their violation has been determined. It expresses satisfaction with quality and the continuous good level of presented material for negotiations and with their testifying quality, as well as with fairness and correctness of individual executives.*

*At its meeting the Supervisory Board acquainted with the 2003 Final Financial Statement and with the report of Auditor Mr. Ladislav Chaloupka of 3. 5. 2004 and after discussing both texts it expressed its agreement on the Final Financial Statement and fully identified with the Auditor's Statement.*

*In agreement with the auditor it concluded that the final accounts truly depicts the assets, liabilities, shareholders equities and financial standing of the Company as of 31<sup>st</sup> December 2003 and that the economic results for this year are in agreement with generally binding and accounting regulations and therefore it recommends to the General Meeting to approve the Final Financial Statement.*

*Based on the evaluation of the 2003 Final Financial Statement, the Supervisory Board has evaluated the achieved economic results, the approved business plans including settlement of tax arrears and in full responsibility it recommends to the General Assembly to approve the presented proposal for division of the profits.*

- pravidelnou kontrolu hospodaření společnosti
- podrobné sledování vývoje pohledávek po lhůtě splatnosti
- kapitálovou účast v jiných obchodních společnostech
- další rozvoj společnosti
- kontrolu účetní závěrky za rok 2003 a návrh na rozdělení zisku.

Dozorčí rada k tomu konstatuje, že jednání a činnost jednatelů byla vždy v souladu se společenskou smlouvou, jakož i ostatními obecně závaznými právními předpisy a že nebyl zjištěn žádný případ jejich porušení. Vyslovuje uspokojení nad kvalitou a trvale dobrou úroveň předkládaných materiálů k projednávání a jejich vypovídací schopností, jakož i vstřícností a korektností jednotlivých jednatelů.

Dozorčí rada se seznámila na svém zasedání s obsahem roční účetní závěrky za rok 2003 i s výrokem auditora společnosti Ing. Ladislava Chaloupky ze dne 3. 5. 2004 a po jejich projednání účetní závěrku odsouhlasila a plně se s výrokem auditora ztotožnila.

Ve shodě s auditorem dospěla k názoru, že účetní závěrka věrně zobrazuje majetek, závazky, vlastní jmění a finanční situaci společnosti k 31. prosinci 2003 a že výsledky hospodaření za tento rok jsou v souladu s obecně závaznými a účetními předpisy a doporučuje valné hromadě tuto závěrku hospodaření schválit.

Na základě vyhodnocení účetní závěrky za rok 2003 posoudila dozorčí rada dosažené výsledky hospodaření, přijaté podnikatelské záměry včetně vyrovnání daňových povinností a s vědomím plné odpovědnosti doporučuje valné hromadě předložený návrh na rozdělení dosaženého zisku schválit.



Miroslav Kučera  
předseda Dozorčí rady AŽD Praha s.r.o. / AŽD Praha s.r.o. Supervisory Board Chairman

V Praze dne 24. 5. 2004 / Prague 24. 5. 2004



Tato výroční zpráva je zpracována dle platného zákona o účetnictví a zachycuje stav k 31. 12. 2003 na základě skutečností známých k 30. 4. 2004. / *This Annual Report has been prepared pursuant to the accounting act and reflects the status as of 31. 12. 2003 based upon the facts known as of 30. 4. 2004.*

© AŽD Praha 2004



## POPIS NĚKTERÝCH OBRÁZKŮ / *LEGEND*

**1**

Ministr dopravy ČR Ing. Milan Šimonovský při návštěvě expozice AŽD Praha na 45. Mezinárodním strojírenském veletrhu v Brně / *Transport Minister of Czech republic Mr. Milan Šimonovský at his visit to exposition of company AŽD Praha during 45<sup>th</sup> International Engineering Fair in Brno*

**2**

Generální ředitel ČD a.s. Ing. Petr Kousal diskutuje s ministrem dopravy při prohlídce dispečerského pracoviště dálkového ovládání na 45. MSV / *General Director of ČD, a.s. Mr. Petr Kousal, at discussion with Transport Minister at their examination of remote control centre during 45<sup>th</sup> IEF*

**3**

Jednatelé společnosti hovoří s ministrem dopravy při jeho návštěvě na 45. MSV / *Managing Directors talking to Transport Minister at the time of his visit to 45<sup>th</sup> IEF*

**4**

Ředitel Výzkumného ústavu železničního Ing. Libor Lochman, Ph. D. se zahraničními delegáty zasedání UNIFE při prohlídce dispečerského pracoviště na 45. MSV / *Director of Railway Research Institut, Mr. Libor Lochman with one of delegates of UNIFE conference at an examination of remote control centre.*